༄༅། །གུ་རུའི་ཚིག་བདུན་བླ་སྒྲུབ་དང་འབྲེལ་བའི་ཉེར་མཁོའི་
ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྒྲིགས་བཞུགས་སོ།།

Essential Prayers Related to the Guru Yoga Practice According to the Seven Line Prayer

This prayer book was produced at Ngayab Pema Od Ling, Yangleshod, Nepal and distributed on the occasion of a drupchen held at Kurjey Lhakhang, Bumthang, Bhutan 3 - 8 August 2011. This drupchen was held to fulfill the wishes of the late Kyabje Penor Rinpoche to benefit all sentient beings. The purpose is to pacify hunger, drought, famine, disease, warfare and the four elements in the world and to bring joy and happiness everywhere, especially to Bhutan and its people. In short, the goal is to release all sentient beings from the suffering of samsara and bring them to the peace and happiness of nirvana.

During this time, there were one thousand people each day, including khenpos, tulkus, monks, nuns and lay people, reciting 100 million Guru Mantras. At the completion of the Dungdrup 100,000 tsogs and 100,000 butter lamp offerings were made.

We wish to acknowledge the sources for these translations as follows: Palri Translations Group, Rigpa Translations, Rangjung Yeshe Publications, Lhundrup Teng and Elizabeth Callahan. The Palri Translation Group, has further edited each of the prayers in this collection.

Khenpo Namdrol Rinpoche has requested that this prayer book should be freely reproduced and distributed for the benefit of all beings.

The production and printing of this prayer book has been sponsored by
Palri Parkhang and Palri Translations Group,
Ganeshthan, Sheshnarayan-3, PO Pharping, Kathmandu, Nepal 2009



དཀར་ཆག

འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྩེ་བ། ๑
ཡན་ལག་བདུན་པ། ๗

བྱང་སྤྲོས་ལེན་ཚེག ๑๓
དབང་སྡུད་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་སྤྲིན་ཆེན། ๑๙
ཚོག་བདུན་བླ་སྐྱབ་བྱིན་རླབས་ཆར་འབེབས། ๒๓
བརྗོད་མེད་དོན་གྱི་བཤགས་པ། ๓๙
ཚོགས་མཆོད། ๔๒
ཨསྐྱབས་རྗེ་གྲུབ་དབང་པད་ནོར་བུའི་སྐུ་བྱོན་གསོལ་འདེབས། ๔๒
ཨཁོང་ས་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། ๔๒
བསྟོད་སྒྲིན། ๔๓
བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ། ๔๙
བདེ་སྨོན་བསྡུས་པ། ๑๐๒
ཚོ་རབས་རྗེས་འཛིན་གསོལ་འདེབས། ๑๐๘

Contents

Verses to the Eight Noble Auspicious Ones	1
Seven Branch Prayer	7
Bodhisattva Vow Ceremony	13
Prayer that Magnetizes All that Appears and Exists	19
Guru Yoga Practice — Shower of Blessings	23
Inexpressible Absolute Confession	38
Tsog Offering	52
Swift Rebirth Prayers for Kyabje Penor Rinpoche	62
Long Life Prayer for His Holiness the Dalai Lama	72
Dedication Prayers	73
Aspiration Prayer for Excellent Conduct	78
Brief Sukhavati Prayer	102
Prayer to the Guru	104
Stirring up the Depths of the Hell Realm	109

༄༅ འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ།།

Verses to the Eight Noble Auspicious Ones

ལས་གང་ཞིག་སྔོན་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ།།

If you recite this once before starting any activity, it will be accomplished with ease and exactly as wished. Therefore, commit it to memory.

ཨོཾ། སྣང་སིད་ནམ་དག་རང་ཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི། །

OM NANG SID NAM DAG RANG ZHIN LHUN DRUB PA'I

Om! To all who dwell in the natural, spontaneously present, perfectly pure phenomenal existence,

བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

TRA SHI CHOG CHU'I ZHING NA ZHUG PA YI

To all who dwell in the auspicious realms of the ten directions,

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

SANGYÉ CHÖ DANG GÉ DUN PHAG PA'I TSOG

To the Buddha, Dharma, and assembly of the noble Sangha,

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

KUN LA CHAG TSAL DAG CHAG TRA SHI SHOG

I prostrate and pray that all may be auspicious for myself and others.

སྒོན་མེའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་འགྲུབ་དགོངས། །

DÖN MÉ'I GYAL PO TSAL TEN DÖN DRUB GONGS

Drönmed Gyalpo Tsalten, Döndrub Gong,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་བྲག་དཔལ་དམ་པ། །

JAM PA'I GYEN PAL GÉ DRAG PAL DAM PA

Jampa'i Gyenpal, Gedrag Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་བྲག་པ་ཆེན། །
KUN LA GONG PA GYA CHER DRAG PA CHEN
Kunla Gongpa, Gyacher Dragpa-chen,
ལྷུན་པོ་ལྷར་འཕགས་རྩལ་བྲག་དཔལ་དང་ནི། །
LHUN PO TAR PHAG TSAL DRAG PAL DANG NI
Lungpo Tarphag, and Tsaldrag Pal
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་བྲག་པའི་དཔལ། །
SEM CHEN T'AM CHED LA GONGS DRAG PA'I PAL
Noble Ones known for your consideration of all sentient beings,
ཡིད་ཚིམས་མཛད་པ་རྩལ་རབ་བྲག་དཔལ་ཏེ། །
YI TSIM DZÉ PA TSAL RAB DRAG PAL TÉ
Known for your superior display of deeds that satisfy the mind,
མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །
TSEN TSAM T'Ö PÉ TRA SHI PAL PHEL WA
Merely hearing your names increases all glory and auspiciousness.
བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
DÉ WAR SHEG PA GYÉ LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the eight Sugatas!
འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཛིན། །
JAM PAL ZHON NU PAL DEN DOR JÉ DZIN
To the youthful Manjushri, the glorious Vajrapani,
སྤྱན་ར་ས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །
CHEN RÉ ZIG WANG GÖN PO JAM PA'I PAL
The powerful Avalokiteshvara, the noble protector Maitreya,
ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །
SA YI NYING PO DRIB PA NAM PAR SEL
Kshitigarbha, Sarvanivarana Vishkambhin,

ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་འཕགས་མཆོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །
NAM KHA'I NYING PO PHAG CHOG KUN TU ZANG
Akashagarbha, and the most noble Samantabhadra–

ཨུཏྤལ་རྡོ་རྗེ་པད་དཀར་ཀླུ་ཤིང་དང་། །
UT PAL DOR JÉ PED KAR LU SHING DANG
Utpala flower, vajra, white lotus, naga tree,

ནོར་བུ་ཟླ་བ་རལ་གྲི་ཉིམ་ཡི། །
NORBU DA WA RAL DRI NYI MA YI
Wish-fulfilling jewel, sword, sun and moon,

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྟམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཆོག །
CHAG TSEN LEG NAM TRA SHI PAL GYI CHOG
Holding the excellent hand emblems of supreme noble good fortune.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
JANG CHUB SEM PA GYÉ LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the eight bodhisattvas!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཆོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། །
RIN CHEN DUG CHOG TRA SHI SER GYI NYA
You, holding the supreme jeweled umbrella, the auspicious golden fish,

འདོད་འཇུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། །
DÖ JUNG BUM ZANG YID ONG KA MA LA
The wish-fulfilling vase, the exquisite kamala flower,

སྙན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ། །
NYEN DRAG DUNG DANG PHUN TSOG PAL BÉ'U
The conch of fame and glory, the fully endowed endless knot,

མི་ནུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་སྒྱུར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །
MI NUB GYAL TSEN WANG GYUR KHOR LO TÉ
The eternal victory banner, and the all-powerful wheel–

རིན་ཆེན་རྟགས་མཆོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། །
RIN CHEN TAG CHOG GYÉ KYI CHAG TSEN CHEN
Offering these eight supreme precious emblems

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཆོད་ཅིང་དགྱེས་སྐྱེད་མ། །
CHOG DU GYAL WA CHOD CING GYÉ KYÉ MA
To the victorious ones of all directions and times,

སྒེག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི། །
GÉG SO NGO WO DREN PÉ PAL PEL WA'I
Graceful ones, recalling your nature increases all that is noble.

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
TRA SHI LHA MO GYÉ LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the eight goddesses of good fortune!

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲེད་མེད་བུ། །
TSANG PA CHEN PO DÉ JUNG SÉ MÉ BU
Mahabrahma, Maheswara, Vishnu,

མིག་སྟོང་ལྡན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་། །
MIG TONG DEN DANG GYAL PO YUL KHOR SUNG
Indra of a thousand-eyes, and the guardian kings Dhritirastra,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ཀླུ་དབང་མིག་མི་བཟང་། །
PHAG KYÉ PO DANG LU WANG MIG MI ZANG
Virudhaka, the naga king Virupaksa, and

རྣམ་ཐོས་སྲས་དེ་ལྷ་ཇས་འཁོར་ལོ་དང་། །
NAM T'Ö SÉ TÉ LHA DZÉ KHOR LO DANG
Vaishravana, holders of these celestial articles: wheel,

དྲི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྡོ་རྗེ་ཅན། །
TRI SHU LA DANG DUNG T'UNG DOR JÉ CHEN
Trident, short spear, vajra,

པི་ཝཾ་རལ་གྲི་མཆོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

PI WANG RAL DRI CHÖ TEN GYAL TSEN DZIN

Vina, sword, stupa and victory banner,

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྤེལ། །

SA SUM NÉ SU GÉ LEG TRA SHI PEL

You make auspiciousness and positivity grow in the three realms.

འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

JIG TEN KYONG WA GYÉ LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the eight guardians of the world!

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ། །

DAG CHAG DENG DIR JA WA TSOM PA LA

For the activity that I and others are about to begin,

བགེགས་དང་ཉེ་བར་འཚེ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། །

GÉG DANG NYÉ WAR TSÉ WA KUN ZHI NÉ

Pacifying all obstructions and harms,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

DÖ DÖN PAL PHEL SAM DÖN YI ZHIN DRUB

May glory and endowments increase and may all wishes be accomplished!

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

TRA SHI DÉ LEG PHUN SUM TSOG PAR SHOG

May all good fortune, happiness and prosperity result!

ལྷང་ཚེ་བརྩེད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །ཁལ་ཚེ་བརྩེད་ན་རྣི་ལས་བཟང་པོ་མཐོང་། །གཡུལ་དུ་འཇུག་ཚེ་བརྩེད་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ། །བྱ་བ་རྩོམ་དུས་བརྩེད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། །རྒྱུན་དུ་བརྩེད་ན་ཚེ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས། །བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །སྙིག་སྒྲིབ་ཀུན་བྱང་མངོན་མཐོ་རིས་ལེགས་ཀྱི། །དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཆོག་གིས་གསུངས།

།རབ་ཚེས་མེ་སྦྱིལ་རྒྱ་བ་གསུམ་པའི་ཚེས་གསུམ་གཟའ་ཉིམ་དང་རྒྱུ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཚ་ལ་འཛམ་དཔལ་དབྱེས་པའི་རྡོ་རྗེའི་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི་ནོར་བུའི་དོ་ཤལ་ཆེན་པོའོ།།

If you recite this prayer upon waking, all your daily tasks will be accomplished. If you recite it when going to sleep, you will have good dreams. If you recite it when entering battle, it will bring total victory. If you recite it when beginning a project, all aims and wishes will be fulfilled. If you recite it continually, you will enjoy long life, glory, renown, prosperity, auspiciousness, abundant happiness and positivity, and the fulfillment of all wishes; all your misdeeds and obscurations will be purified, and you will achieve the higher realms and liberation. This was declared by the sublime Victorious One himself.

This arose from the lake of the mind of Jampal Gyepé Dorjé on the third day of the third month of the Fire Monkey year (1896), an auspicious time according to the configuration of planets, sun and constellations.

Mangalam!

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Seven Branch Prayer

༄༅ འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།
from The King of Aspiration Prayers for Excellent Conduct

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
PHAG PA JAM PAL ZHON NUR GYUR PA LA CHAG TSAL LO
I pay homage to the noble Manjushri.

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །
JI NYÉ SU DAG CHOG CHU'I JIG TEN NA
To those, in the worlds of the ten directions, however many there are,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །
DU SUM SHEG PA MI YI SENG GÉ KUN
All the lions among humans who appear during the three times—

བདག་གི་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །
DAG GI MA LÜ DÉ DAG T'AM CHÉ LA
To all of them without exception

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱི་འོ། །
LÜ DANG NGAG YI DANG WÉ CHAG GYI O
I pay homage with respectful body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །
ZANG PO CHÖ PA'I MON LAM TOB DAG GI
The force of my Aspiration Prayer for Excellent Conduct

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ། །
GYAL WA T'AM CHÉ YID KYI NGON SUM DU
Brings all the victorious ones directly to mind;

ཞིང་གི་དུལ་སྙེ་ལྷས་རབ་ཏུ་དཀྱུད་པ་ཡིས། །
ZHING GI DUL NYÉ LÜ RAB TÜ PA YI
Bowing down with bodies as numerous as the atoms in the realms,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
GYAL WA KUN LA RAB TU CHAG TSAL LO
I prostrate to all the victorious ones.

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྙེ་སངས་རྒྱས་ནམས། །
DUL CHIG TENG NA DUL NYÉ SANGYÉ NAM
In a single particle of dust are buddhas as numerous as atoms,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །
SANGYÉ SÉ KYI WU NA ZHUG PA DAG
Each residing in the midst of their sons and daughters;

དེ་བཞིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །
DÉ TAR CHÖ KYI YING NAM MA LU PA
In the same way, I imagine that the entire dharmadhatu

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །
T'AM CHÉ GYAL WA DAG GYI GANG WAR MÖ
Is completely filled with victorious ones.

དེ་དག་བསྟགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །
DÉ DAG NGAG PA MÉ ZÉD GYA TSO NAM
To those with oceans of inexhaustible praise-worthy qualities,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །
YANG KYI YAN LAG GYA TSO'I DRA KUN GYI
With sounds containing oceans of tones of melodious speech,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང། །
GYAL WA KUN GYI YÖN TEN RAB JÖ CHING
I express the qualities of all the victorious ones,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །
DÉ WAR SHEG PA T'AM CHÉ DAG GYI TÖ
I praise all the sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །
MÉ TOK DAM PA TRENG WA DAM PA DANG
With the finest flowers, the finest garlands,

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །
SIL NYEN NAM DANG JUG PA DUG CHOG DANG
Music, ointments, supreme parasols,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །
MAR MÉ CHOG DANG DUG PÖ DAM PA YI
Supreme lamps, and the finest incense

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །
GYAL WA DÉ DAG LA NI CHÖ PAR GYI
I make offerings to the victorious ones.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །
NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOG DANG
With the finest cloth, supreme scent,

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
CHÉ MA PHUR MA RI RAB NYAM PA DANG
And fine powder equal to Mount Meru,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །
KÖ PA KHYÉ PAR PHAG PA'I CHOG KUN GYI
All displayed in supreme and magnificent ways,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །
GYAL WA DÉ DAG LA NI CHÖ PAR GYI
I make offerings to the victorious ones.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་ལྷུ་མེད་རྒྱུ་ཆེ་བ། །
CHÖ PA GANG NAM LA MÉ GYA CHÉ WA
With vast unsurpassable offerings

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
DÉ DAG GYAL WA T'AM CHÉ LA YANG MÖ
I venerate all the victorious ones.

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །
ZANG PO CHÖ LA DÉ PA'I TOB DAG GYI
Through the power of faith in excellent conduct

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི། །
GYAL WA KUN LA CHAG TSAL CHÖ PAR GYI
I prostrate and make offerings to the victorious ones.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་ཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །
DÖ CHAG ZHÉ DANG TI MUG WANG GYI NI
Overpowered by desire, aggression, and stupidity,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
LÜ DANG NGAG DANG DÉ ZHIN YI KYI KYANG
With my body, speech, and also mind

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
DIG PA DAG GYI GYI PA CHI CHI PA
Whatever negative actions I have performed,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་ཤག །
DÉ DAG T'AM CHÉ DAG GYI SO SOR SHAG
I confess each and every one of them.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །
CHOG CHU'I GYAL WA KUN DANG SANGYÉ SÉ
In the merit of victorious ones of the ten directions, the bodhisattvas,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG
In the merit of self buddhas, those in training, those beyond training,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །
DRO WA KUN GYI SO NAM GANG LA YANG
In the merit of all beings whatsoever –

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །
DÉ DAG KUN GYI JÉ SU DAG YI RANG
In all this merit I rejoice.

གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །
GANG NAM CHOG CHU'I JIG TEN DRÖN MA NAM
Lamps of the worlds of the ten directions –

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྙེས། །
JANG CHUB RIM PAR SANGYÉ MA CHAG NYÉ
Traveling the stages, attaining buddhahood beyond attachment –

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །
GÖN PO DÉ DAG DAG GYI T'AM CHÉ LA
All these protectors

འཁོར་ལོ་ལ་ན་མེད་པ་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །
KHOR LO LA NA MÉ PA KOR WAR KUL
I request, to turn the unsurpassable dharma wheel.

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །
NYA NGEN DA TÖN GANG ZHÉ DÉ DAG LA
Those who intend to demonstrate nirvana

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་ཕྱིར། །
DRO WA KUN LA PHEN ZHING DÉ WA'I CHIR
For the welfare and happiness of all beings –

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་དུལ་སྙེ་བཞུགས་པར་ཡང་། །
KAL PA ZHING GI DUL NYÉ ZHUG PAR YANG
Remain for kalpas as numerous as atoms in the realms,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །
DAG GYI T'AL MO RAB JAR SOL WAR GYI
I supplicate with my palms joined together.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
CHAG TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG
Prostrating, offering, confessing,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
JÉ SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI
Rejoicing, requesting, and supplicating –

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
GÉ WA CHUNG ZÉ DAG GI CHI SAG PA
Whatever slight virtue is accumulated –

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ། །
T'AM CHÉ DAG GI JANG CHUB CHIR NGO'O
I dedicate it all to enlightenment.

༄༅། །བྱང་སྡོམ་ལེན་ཆོག

BODHISATTVA VOW CEREMONY

གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི། REQUESTING THE BUDDHAS AND BODHISATTVAS

༄༅ ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་།

CHOG CHU NA ZHUG PA'I SANGYÉ CHOM DEN DÉ T'AM CHÉ DANG

All you buddhas who dwell in the ten directions

ས་བཅུ་ལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་།

SA CHU LA NÉ PA'I JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO NAM DANG

You bodhisattvas and mahasattvas on the ten levels,

བླ་མ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

LAMA DOR JÉ DZIN PA CHEN PO NAM DAG LA GONG SU SOL

You lamas, great vajra-holders, turn your mind towards me, I pray!

༄༅ སྐྱབས་འགྲོ། TAKING REFUGE

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར།།

JANG CHUB NYING POR CHI KYI BAR

Until I attain the essence of enlightenment,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

SANGYÉ NAM LA KYAB SU CHI

I take refuge in the buddhas.

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།།

CHÖ DANG JANG CHUB SEM PA YI

To the Dharma and the assembly of bodhisattvas

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།། ལན་གསུམ།

TSOG LA'ANG DÉ ZHIN KYAB SU CHI

I go for refuge. (Recite three times)

༄༅༅ སེམས་བསྐྱེད། Arousing Bodhicitta

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས།།

JI TAR NGON GYI DÉ SHEG KYI
Just as the sugatas of former ages,

བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།།

JANG CHUB T'UG NI KYÉ PA DANG
Aroused bodhicitta and then in stages

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་ལ།།

JANG CHUB SEM PA'I LAB PA LA
Trained themselves in skilful practice

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།།

DÉ DAG RIM ZHIN NÉ PA TAR
On the genuine path of the bodhisattvas

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།།

DÉ ZHIN DRO LA PHEN DÖN DU
I too take this sacred vow

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་།།

JANG CHUB SEM NI KYÉ GYI ZHING
To arouse bodhicitta here and now,

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསླབ་པ་ལའང་།།

DÉ ZHIN DU NI LAB PA LA'ANG
And train myself for the good of others

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་བགྱི།།

RIM PA ZHIN DU LAB PAR GYI
Gradually, as a bodhisattva should.

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་བླངས་ལ། མཇུག་ཏུ་གཟེངས་བསྟོད་ཅིང་དགའ་བ་སྒོམ་པ་ནི།
On reciting this three times, you will have taken the vow of arousing bodhicitta.

At the end comes praise and rejoicing:

དེང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡོད།།

DENG DÜ DAG TSÉ DRÉ BU YÖ

Now my life has great significance,

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།།

MI YI SI PA LEG PAR T'OB

At birth I found this human existence,

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས།།

DÉ RING SANGYÉ RIG SU KYÉ

And now am born in the buddhas' line,

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་དངྒུར་ཏོ།།

SANGYÉ SÉ SU DA GYUR TO

As a son or daughter of the noble kind.

དེ་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་།།

DA NI DAG GYI CHI NÉ KYANG

From this day on, come what may,

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ།།

RIG DANG T'UN PA'I LÉ TSAM TÉ

I will act only in an appropriate way,

སྐྱོན་མེད་བཙུན་པའི་རིགས་འདི་ལ།།

KYON MÉ TSUN PÉ RIG DI LA

And never shall I bring disgrace

ཉོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ།།

NYOG PAR MI GYUR DÉ TAR JA

Upon this flawless, noble race.

ལོང་བས་སྡུག་དར་ཕུང་པོ་ལས།།
LONG WÉ CHAG DAR PHUNG PO LÉ
For like a beggar, poor and blind,

ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་སྙེ་པ་ལྟར།།
JI TAR RIN CHEN NYÉ PA TAR
Who, by chance, a jewel might find

དེ་བཞིན་ཇི་ཞིག་ལྟར་སྟེས་ནས།།
DÉ ZHIN JI ZHIG TAR TÉ NÉ
In heaps of filthy dirt and litter,

བྱང་ཆུབ་སེམས་འདི་བདག་ལ་སྐྱེས།།
JANG CHUB SEM DÉ DAG LA KYÉ
In my mind is now born bodhicitta.

བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།
DAG GI DÉ RING KYOB PA T'AM CHÉ KYI
Today with buddhas as my witness,

སྡུག་སྔར་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི།།
CHEN NGAR DRO WA DÉ SHEG NYI DANG NI
I invite all beings to lasting bliss,

བར་དུ་བདེ་ལ་མཆོད་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས།།
BAR DU DÉ LA DRÖN DU BÖ ZIN GYI
And before that to ordinary joys.

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས།།
LHA DANG LHA MIN LA SO GA WAR GYI
May gods, asuras and others rejoice!

༄༅ སྨོན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

Aspiration Prayers

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།།

JANG CHUB SEM CHOG RINPOCHÉ
Oh sublime and precious bodhicitta,

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་བྱུང་ཅིག །

MA KYÉ PA NAM KYÉ GYUR CHIG
May it arise in those in whom it has not arisen;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་།།

KYÉ PA NYAM PA MÉ PAR YANG
Where it has arisen, may it never decline,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

GONG NÉ GONG DU PHEL WAR SHOG
But go on increasing further and further!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

JANG CHUB SEM DANG MI DRAL ZHING
May beings not be separated from bodhicitta,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་།།

JANG CHUB CHÖ LA ZHOL WA DANG
But always be inclined to enlightened action.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་།།

SANGYÉ NAM KYI YONG ZUNG ZHING
May they be cared for by the buddhas, and

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྤོང་བར་ཤོག །

DÜ KYI LÉ NAM PONG WAR SHOG
May they abandon harmful action.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།།
JANG CHUB SEM PA NAM KYI NI
May the bodhisattvas' good wishes
འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །
DRO DÖN T'UG LA GONG DRUB SHOG
For benefiting beings be fulfilled.
མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།།
GÖN PO YI NI GANG GONG PA
Whatever the protectors have intended for them
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་འབྱོར་ཤོག །
SEM CHEN NAM LA'ANG DÉ JOR SHOG
May sentient beings receive it.
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
SEM CHEN T'AM CHÉ DÉ DANG DEN GYUR CHIG
May all sentient beings be happy.
དན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོང་བར་ཤོག །
NGEN DRO T'AM CHÉ TAG TU TONG WAR SHOG
May all the lower realms be forever empty.
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ།།
JANG CHUB SEM PA GANG DAG SAR ZHUG PA
May the aspirations of all the bodhisattvas
དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །
DÉ DAG KUN GYI MON LAM DRUB PAR SHOG
Of the various bhumis be fulfilled!

༄༅། །སྣང་སྲིད་དབང་དུ་སྡུད་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་སྤྲིན་ཆེན་བཞུགས་སོ།།

THE PRAYER THAT MAGNETIZES ALL THAT APPEARS AND EXISTS:
THE GREAT CLOUD OF BLESSINGS

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ། །

OM AH HUNG HRI DÉ CHEN BAR WA WANG GI PHO DRANG DU

OM AH HUNG HRI! In the palace of power, the blazing of great bliss,

བདེ་སྟོང་སོ་སོར་རྟོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །

DÉ TONG SO SOR TOG PA'I YÉ SHÉ KU

Are avatars of discerning wisdom, union of bliss and emptiness,

མ་ཆགས་བདེ་ལྡན་པདྨའི་རང་བཞིན་ལས། །

MA CHAG DÉ DEN PÉMA'I RANG ZHIN LÉ

Each on a lotus, by nature bliss free from all attachment,

རྡོ་རྗེ་ཉི་མ་སྣང་བ་ཆེན་པོའི་དཔལ། །

DOR JÉ NYI MA NANG WA CHEN PÖ'I PAL

And the glory of a great, illuminating vajra sun.

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྡོ་རྗེ་ཆོས། །

CHÖ KU NANG WA T'A YÉ DOR JÉ CHÖ

Dharmakaya Amitabha and Vajradharma,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཐུགས་རྗེའི་རྗེས་ཆགས་གཟུགས། །

JIG TEN WANG CHUG T'UG JÉ'I JÉ CHAG ZUG

Lord of the World, the very manifestation of compassion,

པདྨ་རྒྱལ་པོས་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྒྱུར། །

PÉMA GYAL PO KHOR DÉ NGA WANG GYUR

Pema Gyalpo, all of samsara and nirvana beneath his control,

སྣང་སྲིད་ཟིལ་གནོན་དབང་ཆེན་ཧེ་རུ་ཀ །
NANG SI ZIL NON WANG CHEN HERUKA
Powerful heruka Hayagriva, subjugator of all that appears and exists,

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཛྲ་ཝཱ་རཱ་ཧི། །
SANG WA YÉ SHÉ BENZRA WARAHI
Guhyajnana and Vajravarahi,

བདེ་མཆོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཏེར། །
DÉ CHOG DÖ PA'I GYAL PO DÉ CHEN TER
Döpé Gyalpo, ecstasy supreme, the treasure of great bliss,

མ་ལུས་སྐྱེ་རྒུའི་ཡིད་འཕྲོག་རིག་བྱེད་མ། །
MA LÜ KYÉ GU'I YI T'ROG RIG JÉ MA
Kurukulle, who captivates the mind of every living being,

མཆོག་ཐུན་ཕྱག་རྒྱའི་དབང་ཕྱུག་བདེ་སྟོང་གར། །
CHOG T'UN CHAG GYÉ'I WANG CHUG DÉ TONG GAR
Lords of supreme and ordinary mudras, dancing in bliss and emptiness,

དབང་མཛད་རྡོ་རྗེ་དཔའ་བོ་ཌཱཀྐིའི་ཚོགས། །
WANG ZÉ DOR JÉ PA WO DA KI'I TSOG
Hosts of vajra dakas and dakinis who attract and magnetize.

སྣང་སྟོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ། །
NANG TONG NYAM PA CHEN PO'I NGANG NYI DU
Remaining always in the great equality of appearance and emptiness,

རྡོ་རྗེ་སྐུ་ཡི་གར་གྱིས་སྲིད་གསུམ་གཡོ། །
DOR JÉ KU YI GAR GYI SI SUM YO
By the dance of your vajra body, you cause the three realms to tremble;

འགག་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྒྲས་ཁམས་གསུམ་འགུགས། །

GAG MÉ SUNG GI ZHÉ DRÉ KHAM SUM GUG

By the sound of your laughter, unceasing speech, you summon the three realms;

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་ཁྱབ། །

Ö ZER MAR PÖ KHOR DÉ YONG LA KHYAB

Rays of red light burst out to fill all of samsara and nirvana, and

སྲིད་ཞིའི་དུད་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྡུད་པར་བྱེད། །

SI ZHI'I DANG CHU'I YO ZHING DÜ PAR JÉ

Cause the vital essence of existence and peace to vibrate and be gathered in.

རྡོ་རྗེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་ཀྱིས་ནི། །

DOR JÉ CHAG PA CHEN PO'I T'UG KYI NI

With your enlightened mind of great vajra passion,

རྣམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་རྒུའི་མཆོག་སྩོལ་ཞིང་། །

NAM NYI NGÖ DRUB DÖ GU'I CHOG TSOL ZHING

You grant the supreme of all things desired—the two kinds of siddhis;

རྡོ་རྗེ་ལྕགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

DOR JÉ CHAG KYU ZHAG PA CHEN PO YI

And with your great vajra hooks and lassos

སྣང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྡོམ་བྱེད་པ། །

NANG SI DÉ WA CHEN POR DOM JÉ PA

You bind the world of appearance and existence in great bliss.

མཐའ་ཡས་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བའི་རོལ་གར་ཅན། །

T'A YÉ GYU T'RUL DRA WA'I ROL GAR CHEN

Dancers in the play of the limitless net of illusion,

ཏིལ་གྱི་གོང་བུ་ཆེ་ཝ་བཞིན་བཞུགས་པའི། །
TIL GYI GONG BU CHÉ WA ZHIN ZHUG PA'I
Who fill space to overflowing, like a vast outpouring of sesame seeds,

རབ་འཇམས་རྩ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ། །
RAB JAM TSA SUM WANG GI LHA TSOG LA
Vast array of the three roots, hosts of magnetizing deities,

གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
GU'I PÉ SOL WA DEB SO JIN GYI LOB
In devotion we pray to you: inspire us with your blessings,

མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་རྒུའི་དཔལ་མཐའ་དག །
CHOG T'UN NGO DRUB DÖ GU'I PAL T'A DAG
Grant us attainments, ordinary and supreme, and the siddhi

ཐོག་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །
T'OG MÉ WANG DU JÉ PA'I NGO DRUB TSOL
Of magnetizing, without obstruction, whatever we desire!

ཅེས་པའང་རབ་ཚེས་ས་ཡོས་རྟ་ ༢ ཚེས་ ༡ ལ་རྡི་མིང་པས་སྦྱིལ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་ཟག་སུ་ཡང་རུང་སྐྱེ་དབང་གི་ལས་ཀུན་ཇི་ལྟར་བསམ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གདོན་མི་ཟའོ། །དར་དམར་ལ་བྲིས་ཏེ་ཕྱར་བའམ་མེ་རླུང་ལ་འཁོར་ལོ་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་བོ། མཆན་ལོ།། །།

This was composed on the first day of the seventh month of the year of the Earth Hare (1879) by one named Dhi (Ju Mipham). All who pray in this way will, without any doubt, accomplish all magnetizing activities exactly as they wish. This prayer may be written on red flags and flown in the air, or used in prayer wheels powered by heat or wind.

Mangalam!

ཞལ་འདེབས་གསོལ་འདེབས་དང་འབྲེལ་བའི་བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱིན་རླབས་ཆར་འབེབས་བཞུགས་སོ།།

Guru Yoga Connected with the Seven Line Prayer
Called the Shower of Blessings

བླ་རྩེན་པོ་ཆེའི་ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས། Seven Line Prayer to Guru Rinpoche

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས།

HUNG ORGYEN YUL GYI NUB JANG TSAM
Hung! On the northwest border of the country of Oddiyana,

པདྨ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ།

PÉMA GÉ SAR DONG PO LA
In the pollen heart of the lotus,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།

YA TSEN CHOG GI NGO DRUB NYÉ
Marvelous in the perfection of your attainment,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲག་ས།

PÉMA JUNG NÉ ZHÉ SU DRAG
You are known as the Lotus Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

KHOR DU KHA DRO MANG PÖ KOR
And are surrounded by your circle of many dakinis.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྒྲུབ་ཀྱིས།

KHYÉ KYI JÉ SU DAG DRUB KYI
By following in your footsteps

བྱིན་གྱིས་རློབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JIN GYI LOB CHIR SHEG SU SOL
I pray that you will come and confer your blessings.

གུ་རུ་པདྨ་སི་དྡྷི་ཧཱུྃ༔
GURU PÉMA SIDDHI HUNG

ཀུན་བཟང་རྡོར་སེམས་དགའ་རབ་ཤྲཱི་སིང་། །
KUNZANG DORSEM GARAB SHIRI SING
Samantabhadra, Vajrasattva, Pramodavajra, Shrisingha,

པདྨཱ་ཀ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ། །
PÉMA KARA JÉ WANG NYI SHU NGA
Padmakara, the twenty-five, king and subjects,

སོ་ཟུར་གནུབས་གཉགས་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་རྩ་སོགས། །
SO ZUR NUB NYAG TERTÖN GYA TSA SO
So, Zur, Nub, Nyag and the hundred tertons and others,

བཀའ་གཏེར་བླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
KA TER LAMA NAM LA SOL WA DEB
Lamas of Kama and Terma, to you I pray.

འཛམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས་དང་། །
DZAM LING DZÉ PA'I GYEN DRUG CHOG NYI DANG
Equal to the six ornaments of our world and the two supreme ones

ཐུགས་རྗེ་ལུང་རྟོགས་མཉམ་པའི་ཐུགས་མངའ་བ། །
T'UG JÉ LUNG TOK NYAM PA'I T'UG NGA WA
With a spirit possessing compassion, scriptural understanding and realization

ནགས་ཁྲོད་དམ་པར་སྦས་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཅན། །
NAG TRÖ DAM PAR BÉ PA'I TUL ZHUG CHEN
Engaging in excellent secret practice in deep forests –

འཁོར་འདས་ཆོས་སྐུར་རྫོགས་པའི་ཀློང་ཆེན་པ། །

KHOR DÉ CHÖ KUR DZOG PA'I LONG CHEN PA
Longchenpa, the perfection of samsara and nirvana as dharmakaya,

དྲི་མེད་འོད་ཟེར་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DRIMÉ Ö ZER ZHAB LA SOL WA DEB
Drimé Ozer, to you I pray.

Prayer to the Root Lama

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ན། །

OG MIN CHÖ KYI YING KYI PHO DRANG NA
In the palace of the Akanishtha dharmadhatu,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

DÜ SUM SANGYÉ KUN GYI NGO WO NYI
The essence of all the buddhas of the three times,

རང་སེམས་ཆོས་སྐུར་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པའི། །

RANG SEM CHÖ KUR NGON SUM TÖN DZÉ PA'I
He who shows clearly the dharmakaya of my own mind—

རྩ་བའི་བླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TSA WA'I LAMA'I ZHAB LA SOL WA DEB
At the feet of my root guru I pray.

དཔལ་ལྡན་རྩ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

PAL DEN TSA WA'I LAMA RINPOCHÉ
Glorious root teacher, precious one,

བདག་གི་སྤྱི་བོར་པདྨའི་གདན་བཞུགས་ལ། །

DAG GYI CHI WOR PÉMA'I DEN ZHUG LA
Seated on the lotus seat on the crown of my head,

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྐྱོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །
KA DRIN CHEN PÖ'I GO NÉ JÉ ZUNG TÉ
Hold me with your great kindness;

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྩལ་དུ་གསོལ། །
KU SUNG T'UG KYI NGO DRUB TSAL DU SOL
Bestow the accomplishments of body, speech and mind.

སྐྱབས་འགྲོ་ནི།
Taking Refuge

ན་མོ། བླ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐུ།
NAMO LAMA DÉ SHEG DÜ PA'I KU
Namo! In the lama who embodies all sugatas,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ།
KÖN CHOG SUM GYI RANG ZHIN LA
Who is the self nature of the three jewels,

བདག་དང་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས།
DAG DANG DRO DRUG SEM CHEN NAM
I and all beings of the six realms,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
JANG CHUB BAR DU KYAB SU CHI
Take refuge until attaining enlightenment.

ལན་གསུམ།
repeat three times

སེམས་སྐྱེད་ནི་

Arousing Bodhicitta

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ།

SEM KYÉ DRO WA KUN DÖN DU

Generating bodhicitta for the benefit of all beings,

བླ་མ་སངས་རྒྱས་བསྒྲུབ་ནས་ནི།

LAMA SANGYÉ DRUB NÉ NI

Having practiced the lama as the Buddha,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཕྲིན་ལས་ཀྱིས།

GANG LA GANG DUL TRIN LÉ KYI

By performing activities that tame beings according to their needs,

འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་དམ་བཅའ་ངོ།

DRO WA DROL WAR DAM CHA O

I vow to liberate all beings.

ལན་གསུམ།

repeat three times

ཚོགས་བསགས་ཡན་ལག་བཅུ་པ་ནི།

Ten Branches of the Accumulation of Merit

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གཤེགས།

LAMA YI DAM KHA DRO SHEG

Lama, deities and dakinis please come!

ཉི་ཟླ་པདྨའི་གདན་ལ་བཞུགས།

NYI DA PÉMA'I DEN LA ZHUG

Be seated on thrones of lotus, moon and sun disks.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་ཕྱག་འཚལ་ཏེ།
LÜ NGAG YI SUM GU'I CHAG TSAL
I prostrate with devotion of body, speech and mind.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་འབུལ་ཏེ།
CHI NANG SANG WA'I CHÖ PA BUL
I make outer, inner and secret offerings.

ཉམས་ཆགས་སྡིག་སྒྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ཏེ།
NYAM CHAG DIG DRIB T'OL ZHING SHAG
I purify obscurations, broken and lapsed samaya.

གསང་སྔགས་བསྒྲུབས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་ངོ།
SANG NGAG DRUB LA JÉ YI RANG
I rejoice in those who practice the secret mantrayana.

སྨིན་གྲོལ་གསང་སྔགས་ཆོས་འཁོར་བསྐོར་ཏེ།
MIN DROL SANG NGAG CHÖ KHOR KOR
Please turn the secret mantra dharma wheel that ripens and liberates.

མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས་ཏེ།
NYA NGEN MI DA ZHUG SOL DEB
I pray that you remain here and do not enter nirvana.

སྙིང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྔོ་ཏེ།
NYING PO SEM CHEN DÖN DU NGO
I dedicate the essence of merit for all sentient beings

ཡང་དག་རྡོ་རྗེའི་དོན་རྟོགས་པོག་ཏུ།
YANG DAG DOR JÉ'I DÖN TOG SHOG
To realize the perfect vajra nature.

ཨཿ རང་ལུས་ཐ་མལ་གནས་པའི་མདུན་མཁའ་རུ། །
AH RANG LU T'A MAL NÉ PA'I DÜN KHA RU
Ah! In my ordinary body, appearing before me in the sky,

ཨོ་རྒྱན་དྲི་མེད་ན་ཀ་ཤའི་མཚོ། །
ORGYEN DRI MÉ DHA NA KO SHÉ'I TSHO
In Oddiyana, is a pure lake called Dhanakosha

གཏིང་ཟབ་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་ཆུས་གང་བའི། །
TING ZAB YAN LAG GYÉ DEN CHÜ GANG WA'I
Deep and full of water endowed with the eight qualities.

དབུས་སུ་རིན་ཆེན་པད་སྟོང་འདབ་རྒྱས་སྟེང་། །
WU SU RIN CHEN PÉ DONG DAB GYÉ TENG
In the middle of the lake on jewels and the stalk of a fully bloomed lotus

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །
KYAB NÉ KUN DÜ ORGYEN DOR JÉ CHANG
Sits Orgyen Dorje Chang, subsuming all fields of refuge,

མཚན་དཔེའི་དཔལ་འབར་མཚོ་རྒྱལ་ཡུམ་དང་འཁྲིལ། །
TSEN PÉ'I PAL BAR TSHO GYAL YUM DANG TRIL
Blazing in the glory of the major and minor marks, and embracing his consort Yeshe Tsogyal.

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་གཡོན་པས་ཐོད་བུམ་བསྣམས། །
CHAG YÉ DOR JÉ YÖN PÉ T'Ö BUM NAM
Holding a vajra in his right hand and a skull-cup containing a vase in his left,

དར་དང་རིན་ཆེན་རུས་པའི་རྒྱན་གྱིས་མཛེས། །
DAR DANG RIN CHEN RÜ PA'I GYEN GYI DZÉ
He is beautifully adorned with satin clothes and jewel and bone ornaments.

འོད་ལྔའི་གློང་ནས་བདེ་ཆེན་གཟི་བྱིན་འབར། །
Ö NGÉ'I LONG NÉ DÉ CHEN ZI JIN BAR
His great bliss flashes in the fundamental space of the five lights.

འཁོར་དུ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོ་སྤྲིན་ལྟར་གཏིབས། །
KHOR DU TSA SUM GYA TSO TRIN TAR TIB
He is surrounded by an ocean of the three roots hovering like clouds.

བྱིན་རླབས་ཐུགས་རྗེའི་ཆར་འབེབས་བདག་ལ་གཟིགས། །
JIN LAB T'UG JÉ'I CHAR BEB DAG LA ZIG
Rain down your compassion and blessings and watch over me.

རྒྱལ་ཀུན་དོ་བོ་འཆི་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐུར། །
GYAL KUN NGO WO CHI MÉ YÉ SHÉ KUR
Deathless wisdom body, essence of all the conquerors,

དུང་ཤུགས་དྲག་པོས་དད་ཕྱག་རྟག་ཏུ་འཚལ། །
DUNG SHUG DRAG PÖ DÉ CHAG TAG TU TSAL
With longing and strong faith I prostrate to you always.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དགེ་བའི་ཚོགས། །
LÜ DANG LONG CHÖ DÜ SUM GÉ WA'I TSOG
My body, possessions, and all my accumulation of merit of the three times,

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྲིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ། །
KUN ZANG CHÖ PA'I TRIN DU MIG NÉ BUL
I offer visualized as the clouds of Kuntuzangpo's offerings.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྡིག་ལྟུང་མ་ལུས་བཤགས། །
T'OG MÉ NÉ SAG DIG TUNG MA LÜ SHAG
I confess all my sins and transgressions created since beginningless time.

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་གྱི། །
SÉ CHÉ GYAL WA KUN GYI YÖN TEN GYI
In the qualities of all the conquerors and their heirs,

ཁྱབ་བདག་ཕྱོགས་པུ་གཅིག་པོའི་རྣམ་ཐར་ལ། །
KHYAB DAG CHIG PU GÖN PÖ'I NAM T'AR LA
As expressed in the activities of the one pervasive lord,

སྙིང་ནས་ཡི་རངས་དད་པས་གསོལ་འདེབས་ཤིང་། །
NYING NÉ YI RANG DÉ PÉ SOL DEB SHING
I rejoice from my heart, and with faith I pray

ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་ཆར་ཆེན་འབེབས་པར་བསྐུལ། །
ZAB GYÉ CHÖ KYI CHAR CHEN BEB PAR KUL
That you will shower me with the profound, expansive Dharma.

རང་གཞན་དག་བའི་དངོས་པོ་ཀུན་བསྡོམས་ནས། །
RANG ZHEN GÉ WA'I NGÖ PO KUN DOM NÉ
Having gathered all the virtues of myself and others,

འགྲོ་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་ཇི་སྲིད་གནས་ཀྱི་བར། །
DRO KHAM GYA TSO JI SI NÉ KYI BAR
For as long as the ocean of realms of beings abide

མཚོན་པོ་ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་རྗེས་བསླེགས་ཏེ། །
GÖN PO KHYÖ KYI NAM T'AR JÉ NYEG TÉ
May I follow your example, protector,

མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དོན་དུ་བསྔོ། །
KHA KHYAB DRO WA DREN PA'I DÖN DU NGO
And distribute the merit to free beings as endless as the sky.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་མཁྱེན་བརྩེའི་གཉེར་ཆེན་པོ། །
KYAB NÉ KUN DÜ KHYEN TSÉ'I TER CHEN PO
Oh great treasure of love and wisdom who subsumes all refuge fields,

དུས་དན་སྙིགས་མའི་སྐྱབས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །
DÜ NGEN NYIG MA'I KYAB CHOG RINPOCHÉ
Precious supreme refuge for these dark, evil times,

ལྔ་བདེའི་རྒྱད་པས་མནར་ཤིང་གདུང་ཤུགས་ཀྱིས། །
NGA DO'I GYÜ PÉ NAR SHING DUNG SHUG KYI
With great fervor from the pain of the continuous increase of the five poisons

གསོལ་འདེབས་བུ་ལ་བརྩེ་བས་ཟུགས་ཀྱིས་གཟིགས། །
SOL DEB BU LA TSÉ WÉ T'UG KYI ZIG
I pray that you will watch over your child with love.

དགོངས་པའི་ཀློང་ནས་ཟུགས་རྗེའི་རྩལ་ཕྱུངས་ལ། །
GONG PA'I LONG NÉ T'UG JÉ'I TSAL CHUNG LA
With the overflow of compassionate activity from your vast realization,

མོས་ལྡན་བདག་གི་སྙིང་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
MÖ DEN DAG GI NYING LA JIN GYI LOB
I pray that you will bless the heart of this aspirant,

རྟགས་དང་མཚན་མ་རྒྱུར་དུ་སྟོན་པ་དང་། །
TAG DANG TSEN MA NYUR DU TÖN PA DANG
Swiftly show the signs and characteristics of development,

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྒྲུབ་དུ་གསོལ།
CHOG DANG T'UN MONG NGÖ DRUB TSAL DU SOL
And confer supreme and mundane accomplishments.

ཚེག་བདུན་གསོལ་འདེབས་ཅི་རྒྱས་སུ་འདོན།
Recite the Seven Line Prayer as many times as appropriate.

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས།

HUNG ORGYEN YUL GYI NUB JANG TSAM

HUNG! On the northwest border of the country of Oddiyana,

པདྨ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ།

PÉMA GÉSAR DONG PO LA

In the pollen heart of the lotus,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།

YA TSEN CHOG GI NGO DRUB NYÉ

Marvelous in the perfection of your attainment,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས།

PÉMA JUNG NÉ ZHÉ SU DRAG

You are known as the Lotus Born

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

KHOR DU KHA DRO MANG PÖ KOR

And are surrounded by your circle of many dakinis.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྒྲུབ་ཀྱིས།

KHYÉ KYI JÉ SU DAG DRUB KYI

By following in your footsteps

བྱིན་གྱིས་རློབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JIN GYI LOB CHIR SHEG SU SOL

I pray that you will come to confer your blessings.

གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

GURU PÉMA SIDDHI HUNG

ཞེས་ཨོས་གསུངས་ཀྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་བླ་མ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་སྤྱིར་མཚམས་དང་ཐུགས་ཀ་ནས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ལྔ་བ་ཐག་ལྔར་བརྒྱུས་ནས་རང་གི་སྙིང་གར་ཐིམ་པས་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་བསམ།

By the devotion of your prayer, five-colored light rays extend out like tethers from the union and the heart of the male and female gurus, and dissolve into your heart, conferring blessings.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENZRA GURU PÉMA SIDDHI HUNG

བཛྲ་གུ་རུ་ཅི་རིགས་བཟླ།

Recite the Vajra Guru Mantra as much as you like.

ཨོཾ་ ཨ་ ཨཱ། ཨི་ ཨཱི།

OM A AH I II

ཨུ་ ཨཱུ། རི་ རཱི།

U UU RI RII

ལི་ ལཱི། ཨེ་ ཨཻ།

LI LII AY AYY

ཨོ་ཨཽ་ཨཾ་ཨཿ

O AU ANG AH

ཀ་ ཁ་ ག་ གྷ་ ང།

KA KHA GA GHA NGA

ཙ་ ཚ་ ཛ་ ཛྷ་ ཉ།

TSA TSHA DZA DZHA NYA

ཊ་ ཋ་ ཌ་ ཌྷ་ ཎ།

TRA T'RA DRA DHRA NRA

ཏ་ ཐ་ ད་ དྷ་ ན།

TA THA DA DHA NA

པ་ ཕ་ བ་ བྷ་ མ།

PA PHA BA BHA MA

ཡ་ ར་ ལ་ ཝ།

YA RA LA WA

ཤ་ ཁ་ ས་ ཧ་ ཆ།

SHA KHA SA HA CHA

ཨོཾ་བཛྲ་ས་ཏྭ་ས་མ་ཡཿ མ་ནུ་པ་ལ་ཡ།

OM BEN ZA SATO SA MA YA MA NU PA LA YA

བཛྲ་ས་ཏྭ་ཏེ་ནོ་པཿ

BEN ZA SA TO TÉ NO PA

ཏིཥྛ་དྲི་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝཿ

TISH TA DRI DHO MÉ BHA WA

སུ་ཏོ་ཁྱོ་མེ་བྷ་ཝཿ

SU TO KHA YO MÉ BHA WA

སུ་པོ་ཁྱོ་མེ་བྷ་ཝཿ

SU PO KHA YO MÉ BHA WA

ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝཿ

A NU RAK TO MÉ BHA WA

སརྦ་སིདྡྷི་མེ་པྲ་ཡ་ཙྪཿ

SAR WA SIDDHI MÉ PRA YA TSA

སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེཿ

SAR WA KAR MA SU TSA MÉ

ཙིཏྟཾ་ཤྲཱི་ཡཾ་ཀུ་རུ་ཧཱུྃ།

TSITTAM SHRI YAM KU RU HUNG

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོཿ བྷ་ག་ཝཱན།

HA HA HA HA HO BHAGAWAN

སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བཛྲ་མ་མེ་མུཉྩཿ

SAR WA TA THA GA TA BEN ZA MA MÉ MUN TSA

བདེ་བྷ་ཛ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་ས་ཏོ་ཨཿ

BEN ZRI BHA WA MA HA SA MA YA SA TO AH

ཨོཾ་ཡེ་དྷརྨ་ཧེ་ཏུ་

OM YÉ DHAR MA HÉ TU

པྲ་བྷ་ཝ་ཧེ་ཏུ་ཏེ་ཥེན་

PRA BHA WA HE TUN TÉ SHEN

ཏ་ཐཱ་ག་ཏོ་ཧ་ཡ་ཝ་ད་ཏ་

TA THA GA TO HA YA WA DA TA

ཏེ་ཁྱེན་ཙ་ཡོ་ནི་ར་དྷ་

TÉ KHYEN TSA YO NI RO DHA

ཨེ་ཝཾ་བྷ་དྲི་མ་ཧཱ་ཤྲ་མ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

E WAM WA DI MA HA SHRA MA NA YÉ SO HA

The Inexpressible Absolute Confession

ཨོཾ་ཡེ་ཤེས་སྐུ་མཆོག་རང་བཞིན་དཀྱིལ་འཁོར་ནི། །
OM YÉ SHÉ KU CHOG RANG ZHIN KYIL KHOR NI
Om! Natural mandala of the supreme wisdom body

ཟླ་རྒྱས་བཞིན་དུ་སྤྲོས་པ་མི་མངའ་ཡང་། །
DA GYÉ ZHIN DU TRÖ PA MI NGA YANG
Like the full moon, you are devoid of constructs.

ཐུགས་རྗེ་ཉིག་ལ་འོད་བཞིན་སྙོམས་མཛོད་པ། །
T'UG JÉ NYI SAL Ö ZHIN NYOM DZÉ PA
Yet your compassion manifests equally for all, like the light of the radiant sun.

འདིར་གཤེགས་བདག་ལ་དགོངས་ཤིང་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
DIR SHEG DAG LA GONG SHING ZHUG SU SOL
Please come here, pay heed to us, and be seated.

བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །
JÖ MÉ SHÉ RAB MI YO CHÖ KYI KU
Inexpressible knowledge, unshakable dharmakaya,

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་རིགས་ལྔའི་གཙོ། །
DÉ CHEN LONG CHÖ DZOG KU RIG NGA'I TSO
Great blissful sambhogakaya, lords of the five families,

ཐུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་རྒྱ་ཆེར་ལ་བའི་ལྷ། །
T'UG JÉ T'AB KHÉ GYA CHÉ ROL PA'I LHA
Vast display of compassion and skillful means,

ཞི་ཁྲོ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ZHI TRO TRUL PA'I KU LA CHAG TSAL LO
Peaceful and wrathful nirmanakayas, we pay homage to you.

དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་སྤྲུལ་པའི། །
NGÖ SU JOR DANG YI KYI NAM TRUL PA'I
Whatever actual luxuries we have and those emanated by mind,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལྟ་མེད་མཆོད་སྤྲིན་གྱིས། །
KUN TU ZANG PO LA MÉ CHÖ TRIN GYI
Unsurpassable offering clouds of Samantabhadra,

མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་བཀོད་དེ། །
KHA YING NAM DAG GYA CHER YONG KÖ DÉ
Vastly and fully displayed in pure space,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །
CHI NANG SANG WA'I CHÖ PA GYA TSO CHÖ
We present you with an ocean of outer, inner and secret offerings.

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་གསང་བའི་བྷ་ག་ལ། །
KUN TU ZANG MO SANG WA'I BHA GA LA
Within the secret womb of Samantabhadri,

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་མ་ལུས་ཀུན། །
GYAL WA'I KYIL KHOR RAB JAM MA LÜ KUN
All the infinite mandalas of the victorious ones, without exception

འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ངང་དུ་ཇོ་གཅིག་པ། །
DU DRAL MÉ PA'I NGANG DU RO CHIG PA
Are of one taste beyond meeting and parting.

གཉིས་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱིས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །
NYI MÉ JANG CHUB SEM KYI NYÉ GYUR CHIG
May you be pleased by this non-dual awakened mind.

སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཆོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའ་ཆེ། །

SEM KYI RANG ZHIN CHÖ YING NAM KHA CHÉ
The nature of mind is the great space of dharmata.

ཆོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡེ་ནས་འོད་གསལ་ཞིང་། །

CHÖ NAM NAM DAG YÉ NÉ Ö SAL ZHING
All phenomena are pure and primordially luminous.

རྣལ་འབྱོར་ཉིད་དབྱིངས་སྤྲོ་བསམ་ལས་འདས་པའི། །

NAL JOR NYI YING MA SAM LÉ DÉ PA'I
The space of this practice transcends thought, word and description.

མཉམ་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད། །

NYAM NYI JANG CHUB SEM LA TAG TU DÜ
To this awakened mind of equality, we continually pay homage.

ཨཱཿཀུན་བཟང་རྫོགས་ཆེན་ཡེ་ནས་བརྙལ་བ་ལ། །

AH KUN ZANG DZOG CHEN YÉ NÉ DAL WA LA
Ah! The primordially pervasive great perfection of Samantabhadra,

ཕྱི་ནང་གསང་བ་བཀོད་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ནི། །

CHI NANG SANG WA KÖ PA'I KYIL KHOR NI
Is displayed within the outer, inner and secret mandalas.

སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་ལྷ་དང་ལྷ་མོའི་དབྱིངས། །

NANG SI NAM DAG LHA DANG LHA MÖ'I YING
Pure appearance and existence are the realm of male and female deities.

འབྱུང་དང་འབྱུང་འགྱུར་ཡབ་ཡུམ་ལྷུན་རྫོགས་རྣམས། །

JUNG DANG JUNG GYUR YAB YUM LHUN DZOG NAM
The spontaneously perfected lords and ladies are what has and will occur.

གསང་ཆེན་རབ་དགྱེས་གཟུགས་ཅན་བདག་ཉིད་མ། །
SANG CHEN RAB GYÉ ZUG CHEN DAG NYI MA
The Mother whose form itself is the joyful unsurpassable great secret,

མཁའ་དབྱིངས་ཀློང་ཡངས་པདྨོ་འཁྱིལ་བ་ལས། །
KHA YING LONG YANG PÉMO KHYIL WA LÉ
Contains within the vast expanse of her lotus,

གཉིས་མེད་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་འོད་གསལ་ཞིང་། །
NYI MÉ T'IG LÉ CHEN POR Ö SAL ZHING
The luminous great sphere of non-duality.

མ་བཅོས་སྤྲོས་མེད་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོའི་སྐུ། །
MA CHÖ TRÖ MÉ JANG CHUB NYING PÖ'I KU
The unfabricated body of enlightened essence beyond constructs

ཅིར་ཡང་སྣང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་དྲུང་ལྷ། །
CHIR YANG NANG WA DÉ CHEN YUNG DRUNG LHA
Manifests in every way as the indestructible deities of great bliss.

འདུ་འབྲལ་མེད་པ་གསང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར། །
DU DRAL MÉ PA SANG WA'I KYIL KHOR DIR
Within the secret mandala beyond meeting and parting

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་དང་། །
DAG NYI CHEN PO RIG NGA YAB YUM DANG
Great sovereigns, male and female deities of the five families,

བྱང་ཆུབ་ལྕམ་དྲལ་ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མོའི་ཚོགས། །
JANG CHUB CHAM DRAL TRO WO TRO MO'I TSOG
Bodhisattvas with consorts, hosts of male and female wrathful deities,

རྡོ་རྗེ་ལྷ་མོ་ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག །
DOR JÉ LHA MO TSOG JÉ TSOG KYI DAG
Vajra goddesses, lord and chief of the assembly,

རིགས་ལྔ་དཔལ་ཆེན་ཁྲོ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་བཅུ། །
RIG NGA PAL CHEN TRO GYAL YAB YUM CHU
The great glorious one of the five families, ten wrathful kings with their consorts,

གནས་དང་ཡུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་སྐྱོ་མ་བཞི། །
NÉ DANG YUL GYI CHAG GYA GO MA ZHI
Mudra deities of the sacred places and countries, four female gatekeepers—

ཡེ་ཤེས་སྤྲུལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་མངའ་བོ་དང་། །
YÉ SHÉ TRUL PA'I LHA TSOG MANG PO DANG
All of you many deities emanated out of wisdom,

མ་ལྟར་བྱམས་ཤིང་སྲིད་ལྟར་གདུང་ལ་སོགས། །
MA TAR JAM SHING SING TAR DUNG LA SO
Loving like mothers and affectionate like sisters,

ལེགས་ཉེས་སྡུངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཅོད་མ། །
LEG NYÉ TANG DZIN DAM TSIG JÉ CHÖ MA
Who judge good and evil and determine the samayas,

ཕྱི་ནང་མཁའ་འགྲོ་རྣལ་འབྱོར་མ་ཡི་ཚོགས། །
CHI NANG KHA DRO NAL JOR MA YI TSOG
Outer and inner hosts of dakini yoginis,

དཔང་བྱུར་རྡོ་རྗེ་དམ་ཅན་དགོངས་སུ་གསོལ། །
PANG GYUR DOR JÉ DAM CHEN GONG SU SOL
Witnesses endowed with the vajra samaya, please think of us.

ཧཱུྃ། ཐུགས་རྗེ་གདུང་འཚོབ་རིག་འཛིན་བདག་ཅག་གི་སྐ། །
HUNG T'UG JÉ DUNG TSOB RIG DZIN DAG CHAG GI
HUNG! As successors of the compassionate ones, we vidyadharas

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དེ། །
DRO WA'I DÖN DU JANG CHUB SEM KYÉ DÉ
Who arouse bodhicitta for the benefit of beings,

ལྷ་མེད་གོ་འཕང་བགྲོད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །
LA MÉ GO PHANG DRÖ PAR JA WA'I CHIR
In order to reach the state of unexcelled enlightenment,

བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་སོ་སོའི་འདུལ་ཁྲིམས་དང་། །
TEN PA GYA TSO'I SO SO'I DUL TRIM DANG
The various disciplines of the ocean of teachings,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་མཉམ་སྦྱོར་སྡོམ་པའི་མཆོག །
KU SUNG T'UG DANG NYAM JOR DOM PA'I CHOG
The supreme vow of union with body, speech and mind,

རྡོ་རྗེ་འདའ་དཀའ་དམ་ཚིག་གཏན་གྱི་གཉེར། །
DOR JÉ DA KA DAM TSIG TEN GYI NYER
The unsurpassable vajra samaya, to be permanently kept,

སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་ལྷག་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས། །
CHI DANG KHYÉ PAR LHAG PA'I DAM TSIG NAM
And the general, specific and supreme samayas,

སྙ་ཕྱིར་མནོས་ཤིང་གཉེར་དུ་སྲུངས་སོ་འཚལ། །
NGA CHIR NÖ SHING NYER DU MÉ SO TSAL
Have time and again taken and sworn to keep.

ཡུན་དུ་མི་གཏོང་འདའ་བར་མི་བགྱིད་ཅིང་། །
YUN DU MI TONG DA WAR MI GYI CHING
Though we never intended to abandon or transgress them for long

དོན་ལ་གོལ་ཞིང་ལྡོག་སེམས་མ་མཆིས་ཀྱང་། །
DÖN LA GOL ZHING DOG SEM MA CHI KYANG
Neither to stray from their meaning nor to give them up,

གདོད་བྱ་ལོང་ཡོད་སྙམ་པའི་ལེ་ལོ་ཡིས། །
DÖ JA LONG YÖ NYAM PA'I LÉ LO YI
Through the laziness of thinking there will be time enough later,

ཀློང་དུ་མ་ཐུར་རྩལ་ཤུགས་ཆུང་བ་དང་། །
LONG DU MA GYUR TSAL SHUG CHUNG WA DANG
We have not reached mastery and our power is weak.

ཤེས་བཞིན་མི་ལྡན་བག་མེད་དབང་གྱུར་ཏེ། །
SHÉ ZHIN MI DEN BAG MÉ WANG GYUR TÉ
Inattentive and overpowered by carelessness,

བསྒོམ་ལ་མི་བརྩོན་བསྙེན་སྒྲུབ་གཡེལ་ལ་སོགས། །
GOM LA MI TSON NYEN DRUB YEL LA SO
Not exerting ourselves in meditation, and negligent in sadhana practice,

རྩ་བ་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ། །
TSA WA KU SUNG T'UG KYI DAM TSIG LA
Concerning these root samayas of body, speech and mind,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་མ་རིག་དབང་གིས་ན། །
TSOR DANG MA TSOR MA RIG WANG GYI NA
Knowingly and unknowingly, by the power of ignorance,

སྟོན་པའི་བཀའ་དང་དམ་ལས་འགལ་ཐྱུར་ཏེ། །
TÖN PA'I KA DANG DAM LÉ GAL GYUR TÉ
We have defied the teacher's command and the samayas.

རྣལ་འབྱོར་གང་ཞིག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང་། །
NAL JOR GANG ZHIG DAM TSIG NYAM PA DANG
A yogi should not associate

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་བྱ་ཞེས། །
KÉ CHIG TSAM YANG TRÉ PAR MI JA ZHÉ
For even an instant with those who break samaya.

བཀའ་ལས་བྱུང་ཞིང་དེ་ལྟར་མ་ལྟོག་ཏེ། །
KA LÉ JUNG SHING DÉ TAR MA CHOG TÉ
Thus the teaching states, yet we have failed to observe this.

གསང་སྒོ་འཆོལ་བས་དབྱེ་བསལ་དཀའ་བ་དང་། །
SANG GO CHOL WÉ YÉ SAL KA WA DANG
As they are difficult to discern and we have violated the secrecy,

མངོན་ཤེས་མེད་པས་སྐྱོན་ཅན་མ་རྟོགས་ཏེ། །
NGON SHÉ MÉ PÉ KYON CHEN MA TOG TÉ
Lacking in higher perception, we have failed to recognize those who are at fault.

ཉམས་དང་ཚོགས་འདྲེས་ཉམས་པ་བསྐང་བ་དང་། །
NYAM DANG TSOG DRÉ NYAM PA KANG WA DANG
Celebrating the ganachakra with transgressors and absolving them,

ཉམས་དང་སྙོད་མིན་རྣམས་ལ་ཆོས་བཤད་དང་། །
NYAM DANG NÖ MIN NAM LA CHÖ SHÉ DANG
Explaining the Dharma to transgressors and unworthy recipients,

ཉམས་ལ་མི་འཛེམས་ཉམས་པའི་སྐྱོན་ལ་སོགས། །
NYAM LA MI DZEM NYAM PA'I KYON LA SO
Unafraid of violators, the faults of transgressors and the like,

ཉམས་དང་འགྲོགས་ཤིང་ཉམས་པ་དེ་དག་གིས། །
NYAM DANG DROG SHING NYAM PA DÉ DAG GI
We have associated with transgressors, and due to these violations

ཉམས་བྲིབ་སྐྱོན་གྱིས་གོས་པར་གྱུར་ཏོ་ཚལ། །
NYAM DRIB KYON GYI GÖ PAR GYUR TO TSAL
Are tainted by the defilement of broken samayas.

ཚེ་འདིའི་རྐྱེན་དང་ཡུན་གྱིས་སྒྲིབ་གྱུར་རྣམས། །
TSÉ DI'I KYEN DANG YUN GYI DRIB GYUR NAM
All these causes of misfortune in this life and of ongoing obscuration

རབ་གནོད་འགྱོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
RAB NONG GYÖ PA'I SEM KYI T'OL LO SHAG
We openly admit with full repentance and remorse.

བྱམས་པའི་ཐུགས་བསྟེས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང་། །
JAM PA'I T'UG TSÉ DAG LA GONG NÉ KYANG
Please consider us with loving kindness,

གཉིས་མེད་དབྱིངས་ལས་མི་འགྱུར་བདག་ཀོ་དེ། །
NYI MÉ YING LÉ MI GYUR DAG KÖ DÉ
And establish us unshakably within the space of non-duality.

དམིགས་མེད་བཏང་སྙོམས་ངང་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །
MIG MÉ TANG NYOM NGANG DU ZHUG NÉ KYANG
Though you abide in the impartial state beyond concepts,

གཉིས་མེད་དོན་གྱི་ཚངས་པ་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

NYI MÉ DÖN GYI TSANG PA TSAL DU SOL

Please bestow upon us the non-dual ultimate purity.

དོན་དམ་དམིགས་མེད་སྤྲོས་ལས་འདས་པ་ལ། །

DÖN DAM MIG MÉ TRÖ LÉ DÉ PA LA

Ultimately, in the non-conceptual state beyond constructs,

རྣམ་རྟོག་གང་ཡང་དམིགས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །

NAM TOG GANG YANG MIG PAR MI GYUR ZHING

No thought whatsoever can be found.

ཀུན་རྫོབ་སྒྱུ་མ་ཙམ་གྱི་དབང་གིས་ན། །

KUN DZÖB GYU MA TSAM GYI WANG GI NA

If, by the power of the relative, which is mere illusion,

ནོངས་པ་མཆིས་ན་རབ་ནོང་བཟོད་པར་གསོལ། །

NONG PA CHI NA RAB NONG ZÖ PAR SOL

Any mistakes were made, we fully regret them and ask your forgiveness.

ཅོམ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHOM DEN DÉ PAL DOR JÉ SEM PA LA CHAG TSAL LO
Homage to the Victorious Glorious Vajrasattva!

ཨོཾ་བཛྲ་ས་ཏྭ་མ་ཡཿ མ་ནུ་པ་ལ་ཡཿ

OM BEN ZA SATO SA MA YA MA NU PA LA YA

བཛྲ་ས་ཏྭ་ཏེ་ནོ་པཿ

BEN ZA SA TO TÉ NO PA

ཏིཥྛ་དྲི་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝཿ

TISH TA DRI DHO MÉ BHA WA

སུ་ཏོ་ཁ་ཡོ་མེ་བྷ་ཝཿ

SU TO KHA YO MÉ BHA WA

སུ་པོ་ཁ་ཡོ་མེ་བྷ་ཝཿ

SU PO KHA YO MÉ BHA WA

ཨ་ནུ་རཀྟ་མེ་བྷ་ཝཿ

A NU RAK TO MÉ BHA WA

སརྦ་སིདྡྷི་མེ་པྲ་ཡ་ཙྪཿ

SAR WA SIDDHI MÉ PRA YA TSA

སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེཿ

SAR WA KAR MA SU TSA MÉ

ཙིཏྟཾ་ཤྲཱི་ཡཾ་ཀུ་རུ་ཧཱུྃ

TSITTAM SHRI YAM KU RU HUNG

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ༔ བྷ་ག་ཝཱན༔
HA HA HA HA HO BHAGAWAN

སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བཛྲ་མཱ་མེ་མུཉྩ༔
SAR WA TA THA GA TA BEN ZA MA MÉ MUN TSA

བཛྲི་བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་ས་ཏྭ་ཨཱ༔
BEN ZRI BHA WA MA HA SA MA YA SA TO AH

ཨོཾ་བཛྲ་ས་ཏྭ་ཧཱུྃ༔
OM BENZRA SA TO HUNG

བསྐང་བ་བསྡུས་པ་ནི།

THE BRIEF FULFILLMENT PRAYER

ཧཱུྃ༔ བཀའ་གསང་རྨད་དུ་བྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ༔
HUNG KA SANG MÉ DU JUNG WA'I KYIL KHOR DU
HUNG! In the amazing secret mandala,

བླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཡོངས་རྫོགས་ལ༔
LAMA YI DAM LHA TSOG YONG DZOG LA
To the entire assembly of gurus, deities and dakinis,

རང་བྱུང་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཀོང་བུ་རུ༔
RANG JUNG CHÖ KYI YING KYI KONG BU RU
In the lamp of self-arisen dharmadhatu

རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་མར་མེ་ཏམ་ཏེ་བུལ།
RIG PA'I YÉ SHÉ MAR MÉ TAM TÉ BUL
I offer the light of the primordial wisdom of awareness.

རྩ་བརྒྱད་ཡན་ལག་སྟོང་སྒྲུབ་ཨ་མྲི་ཏ།
TSA GYÉ YAN LAG TONG JAR AMRITA
The amrita of eight root and one thousand branch substances,

སྐུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་རྫོགས་མཆོད་པ་བཏུལ།
KU NGA YÉ SHÉ YONG DZOG CHÖ PA BUL
I offer as the completely perfect five kayas and five wisdoms.

གཏོར་གཞོང་ནམ་དག་དཔལ་གྱི་གཏོར་མས་གཏམ།
TOR ZHONG NAM DAG PAL GYI TOR MÉ TAM
The pure torma vessel filled with splendid tormas,

འདོད་ཡོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཆོད་པར་བཏུལ།
DÖ YÖN YONG SU DZOG PA'I CHÖ PAR BUL
I offer as all the perfect objects of enjoyment.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ཡོངས་སྒྲོལ་མཁའ་དབྱིངས་དག
KHAM SUM KHOR WA YONG DROL KHA YING DAG
In the pure dharmadhatu space, the three realms of samsara are liberated.

ཆགས་མེད་རཀྟ་དམར་གྱི་མཉེས་མཆོད་བཏུལ།
CHAG MÉ RAK TA MAR GYI NYÉ CHÖ BUL
I offer the desirable red rakta, free from attachment.

འབྲུ་བཅུད་སྟོང་ལ་སྒྲུབ་བ་དཔའ་བོའི་རྫས།
DRU CHÜ TONG LA JAR WA PA WO'I DZÉ
The drink of heroes, distilled from thousands of grains,

བཟི་བྱིན་བསྐྱེད་ཕྱིར་ཛ་གདམ་ཆོད་པ་འབུལ།

DZI JIN KYÉ CHIR DZA GÉ CHÖ PA BUL
I offer to bring out your splendor.

ཨ་ལ་ལ་ཏེ་དགྱེས་པར་བཞེས་སུ་གསོལ།

A LA LA TÉ GYÉ PAR ZHÉ SU SOL
A LA LA! Please accept and enjoy this.

སྨོན་ལམ་གི།

ASPIRATION PRAYER

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་མཐའ་བྲལ་སེམས་ཅན་ནམས། །

NAM KHA'I T'AR T'UG T'A LÉ SEM CHEN NAM
May sentient beings, infinite as the sky,

མ་འབད་བཞིན་དུ་སྐུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཏེ། །

MA BÉ ZHIN DU KU SUM NGON GYUR TÉ
Actualize the three kayas without effort.

ཕ་མ་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །

PHA MA DRO DRUG SEM CHEN MA LU PA
May all the parent beings of the six realms without exception,

ཆམ་གཅིག་གདོད་མའི་ས་ལ་ཕྱིན་པར་ཤོག །

CHAM CHIG DÖ MA'I SA LA CHIN PAR SHOG
Come together in the primordial state.

རྡོ་རྗེའི་ཚོགས་བདུན་དང་འབྲེལ་བའི་ཚོགས་མཆོད་དཔལ་གྱི་བླུམ་བཟང་།

The Glorious Perfect Vase: Tsog Offering of the Vajra Seven-Line Prayer

ཤ་ཆང་སོགས་ཅི་འབྱོར་བའི་དམ་རྫས་བཤམས་ལ།

Display whatever samaya substances are available, such as meat, liquor and so on.

ཧཱུྃ། ཨཱཿལས་ཆོས་དབྱིངས་དང་མཉམ་ཀ་པ་ལར། །

HUNG AH LÉ CHÖ YING DANG NYAM KA PA LAR

Hung! From Ah comes a skull cup as large as the space of the dharmadhatu.

ཨོཾ་ལས་སྣང་སི་དོ་ཡོན་ཚོགས་སུ་བཤམས། །

OM LÉ NANG SI DÖ YÖN TSOG SU SHAM

From Om the tsog is decorated with the pleasures of all that appears and exists.

ཧཱུྃ་གིས་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་བགྱུར། །

HUNG GI DÉ CHEN YÉ SHÉ ROL PAR GYUR

By the power of Hung this becomes the play of great bliss and wisdom.

ཧྲཱིཿཡིས་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་དགྱེས་པ་བསྐང་། །

HRI YI TSA SUM LHA TSOG GYÉ PA KANG

By the power of Hri the three roots and the assembly of all the buddhas rejoice.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ ས་བྱིན་གྱིས་བརླབས།

(Now bless with) OM AH HUNG HRI

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས།

HUNG ORGYEN YUL GYI NUB JANG TSAM

Hung! On the northwest border of the country of Oddiyana,

པདྨ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ།
PÉMA GÉSAR DONG PO LA
In the pollen heart of the lotus,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།
YA TSEN CHOG GI NGO DRUB NYÉ
Marvelous in the perfection of your attainment,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྱགས།
PÉMA JUNG NÉ ZHÉ SU DRAG
You are known as the Lotus Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།
KHOR DU KHA DRO MANG PÖ KOR
And are surrounded by your circle of many dakinis.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྒྲུབ་ཀྱིས།
KHYÉ KYI JÉ SU DAG DRUB KYI
By following in your footsteps

འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྤྲུན་འདྲེན་ན།
DÖ YÖN TSOG LA CHEN DREN NA
When you see this offering of sense pleasures,

བྱིན་གྱིས་ལྡབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
JIN GYI LOB CHIR SHEG SU SOL
I pray that you will come to confer your blessings.

གནས་མཆོག་འདིར་བྱིན་ཕོབ་ལ།
NÉ CHOG DI RU JIN PHOB LA
Descend to this supreme place to confer your blessings,

ཚོགས་མཆོད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བསྒྱུར།
TSOG CHÖ YÉ SHÉ DÜ TSIR GYUR
Transform the offerings into wisdom amrita,

སྒྲུབ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐུར།
DRUB CHOG DAG LA WANG ZHI KUR
Bestow on me the four empowerments of supreme practice,

བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སེལ།
GÉG DANG LOG DREN BAR CHÉ SOL
Dispel obstructors, bad influences and obstacles

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
CHOG DANG T'UN MONG NGO DRUB TSOL
And confer supreme and mundane accomplishments.

ཧཱུྃ། བླ་མ་རྗེ་བཙུན་པདྨ་ཕྲེད་ཕྲེང་རྩལ། །
HUNG LAMA JÉTSUN PÉMA T'Ö TRENG TSAL
HUNG! Lord Lama Pema To Treng Tsal,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཡི། །
RIG DZIN KHA DRO'I TSOG DANG CHÉ PA YI
With your assembly of dakinis and vidyadharas,

རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ། །
TSA SUM KUN DÜ GYAL WA'I KYIL KHOR LA
To you who subsume all the three roots in the mandala of the conquerors,

མོས་གུས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །
MÖ GÜ DUNG SHUG DRAG PÖ SOL WA DEB
I pray with strong aspiration and devotion.

བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དགེ་ཚོགས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས། །
DAG ZHEN GO SUM GÉ TSOG LONG CHÖ CHÉ
The merit and wealth accumulated through the three doors of myself and others,

སྣང་སྲིད་འདོད་ཡོན་དགྱེས་དགུ་མ་ཚང་མེད། །
NANG SI DÖ YÖN GÉ GU MA TSANG MÉ
And all the pleasures of appearance and existence

ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་བསྒུལ། །
KUN ZANG DÉ CHEN TSOG KYI KHOR LOR BUL
I offer as the mandala of the great bliss of Kuntuzangpo.

ཐུགས་བསྟེའི་དགྱེས་བཞེས་ཐུགས་དམ་སྐོང་གྱུར་ཅིག །
T'UG TSÉ'I GYÉ ZHÉ T'UG DAM KONG GYUR CHIG
May you receive this with joy and loving kindness, and may you be pacified.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། །
SOL WA DEB SO GURU RINPOCHÉ
I pray to you, Guru Rinpoche.

བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །
JIN GYI LOB SHIG RIG DZIN KHA DRO'I TSOG
Bestow your blessings, gathering of vidyadharas and dakinis,

མོས་པྲན་བུ་ལ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །
MÖ DEN BU LA CHOG T'UN NGO DRUB TSOL
Confer supreme and common accomplishments on this devoted child,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་སྦྱང་དུ་གསོལ། །
DAM TSIG NYAM CHAG T'AM CHÉ JANG DU SOL
Purify all violations and lapses of samaya,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ། །
CHI NANG SANG WA'I BAR CHÉ YING SU DROL
Liberate into space outer, inner and secret obstacles,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་འཛིན་ཞིང་། །

JANG CHUB BAR DU DRAL MÉ JÉ DZIN ZHING

Hold me inseparably until I awaken,

ཚེ་བསོད་ཉམས་རྟོགས་ཡར་དེའི་ཟླ་ལྟར་འཕེལ། །

TSÉ SÖ NYAM TOG YAR NGO'I DA TAR PHEL

Increase my life, merit, experiences and insight like the waxing moon

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

And bless me that my aspirations may be effortlessly fulfilled.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENZRA GURU PÉMA SIDDHI HUNG

ཚོགས་བསྡུས་ནི།

Brief Tsog Feast

ཚོགས་རྫས་རྣམས། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་ཧོ་ས་བྷིན་གྱིས་རློབས། །

Bless the substances of the feast with: OM AH HUNG HO

རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཚོགས་ལ་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས། །
TSA SUM LHA TSOG TSOG LA CHEN DREN SHEG
Assemblies of deities of the three roots, come to the feast.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བདེ་ཆེན་ཚོགས་མཆོད་འབུལ། །
CHI NANG SANG WA'I DÉ CHEN TSOG CHÖ BUL
I offer you the outer, inner and secret offerings of great bliss.

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
DAM TSIG NYAM CHAG T'AM CHÉ T'OL LO SHAG
I humbly confess all violations and lapses of samaya.

གཉིས་འཛིན་དགྲ་བགེགས་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ། །
NYI DZIN DRA GÉG CHÖ KYI YING SU DROL
Liberate into reality-itself the enemies and obstructors of dualistic grasping.

མཉམ་ཉིད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐངས། །
NYAM NYI DÉ WA CHEN PÖ'I T'UG DAM KANG
May the great bliss of equanimity please your heart.

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྩལ་དུ་གསོལ། །
CHOG DANG T'UN MONG NGO DRUB TSAL DU SOL
I pray that you grant me the supreme and mundane accomplishments.

༄༅། །བསམ་པ་མྱུར་འགྲུབ་ནི།

The Prayer that Swiftly Accomplishes All Wishes

ཨེ་མ་ཧོ། མཚོ་དབུས་གེ་སར་པདྨའི་སྡོང་པོ་ལ། །

EMA HO! TSO U GÉ SAR PÉMA'I DONG PO LA

Ema Ho! In the center of the lake, on the pistil of a lotus,

སྐུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ། །

KU NGA YÉ SHÉ LHUN GYI DRUB PA'I LHA

Is the spontaneously accomplished primordial wisdom deity of the five kayas,

རང་བྱུང་ཆེན་པོ་པདྨ་ཡབ་ཡུམ་ནི། །

RANG JUNG CHEN PO PÉMA YAB YUM NI

Great self-born Padmasambhava and consort,

མཁའ་འགྲོའི་སྤྲིན་ཕུང་འཁྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KHA DRO'I TRIN PHUNG TRIG LA SOL WA DEB

Surrounded by dakinis like masses of cloud banks. To you I pray.

བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

SAM PA NYUR DU DRUB PAR JIN GYI LOB

Grant your blessings that my wishes may be swiftly accomplished.

ལས་ངན་སྤྱད་པའི་རྣམ་སྨིན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི། །

LÉ NGEN CHÉ PA'I NAM MIN T'Ü KYÉ PA'I

Due to the strength of fully-ripening negative karmic behavior,

ནད་གདོན་བར་གཅོད་དམག་འཁྲུག་མུ་གེ་སོགས། །

NÉ DÖN BAR CHÖ MAG T'RUG MU GÉ SO

All illness, negative forces, obstacles, war, strife and famine develop.

ཁྱོད་ཞལ་དྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི། །

KHYÖ ZHAL DREN PA'I MÖ LA ZÉ JÉ PA'I

By fervently remembering your face, they are exhausted.

ཞལ་བཞེས་སྙིང་ནས་བསྐུལ་ལོ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །
ZHAL ZHÉ NYING NÉ KUL LO ORGYEN JÉ
Before you, from my heart I implore you, Lord Orgyen.

བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
SAM PA NYUR DU DRUB PAR JIN GYI LOB
Grant your blessings that my wishes may be swiftly accomplished.

དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་། །
DÉ DANG TSUL TRIM TONG LA GOM PA DANG
Practicing faith, morality and generosity;

ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་ཞེལ་ཡོད་ངོ་ཚ་ཤེས། །
T'Ö PÉ GYÜ DROL TREL YÖ NGO TSA SHÉ
Liberating the mind with study, mastering modesty and self-respect for,

ཤེས་རབ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ། །
SHÉ RAB PHUN SUM TSOG PA'I NOR DUN PO
And being fully endowed with wisdom—these are the seven kinds of wealth.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ཞུགས་ནས། །
SEM CHEN KUN GYI GYÜ LA RANG ZHUG NÉ
By these qualities naturally entering the minds of all sentient beings,

འཇིག་རྟེན་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་དབུགས་འབྱིན་མཛོད། །
JIG TEN DÉ KYI DAN PAR UG JIN DZÖ
They will breathe the breath of bliss and happiness in this world.

བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
SAM PA NYUR DU DRUB PAR JIN GYI LOB
Grant your blessings that my wishes may be swiftly accomplished.

གང་ལ་ནད་དང་སྡུག་བསྔལ་མི་འདོད་ཀྱེན། །
GANG LA NÉ DANG DUG NGAL MI DÖ KYEN
All illness and suffering of undesirable circumstances,

འཇུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་དང་། །
JUNG PÖ'I DÖN DANG GYAL PÖ'I CHÉ PA DANG
Demonic forces and royal punishments,

མེ་ཆུ་གཅན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཇིགས་པ་ཆེ། །
MÉ CHU CHEN ZEN LAM TRANG JIG PA CHÉ
Fire, water, wild animals, treacherous passageways and great fear —

ཚེ་ཡི་ཕ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན། །
TSÉ YI PHA T'AR TUG PA'I NÉ KAB KUN
When the end of this life is reached and during all temporary situations

སྐྱབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས། །
KYAB DANG RÉ SA ZHEN DU MA CHI PÉ
There is no other source of refuge or hope than you.

ཐུགས་རྗེས་བཟུངས་ཤིག་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །
T'UG JÉ ZUNG ZHIG GURU ORGYEN JÉ
Hold me fast with your compassion, Lord Orgyen!

བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
SAM PA NYUR DU DRUB PAR JIN GI LOB
Grant your blessings that my wishes may be swiftly accomplished.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།
DU SUM SANGYÉ GURU RINPOCHÉ
Guru Rinpoche, Buddha of the three times,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།།
NGO DRUB KUN DAG DÉ WA CHEN PÖ'I ZHAB
Dewa Chenpo, lord of all accomplishments and great bliss,

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ།།
BAR CHÉ KUN SEL DU DUL DRAG PO TSAL
Du Dul Dragpo, destroyer of all obstacles,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།
SOL WA DEB SO JIN GYI LAB TU SOL
I pray to you. Please bless me

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།།
CHI NANG SANG WA'I BAR CHÉ ZHI WA DANG
And pacify the inner, outer and secret obstacles.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།
SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB
Grant your blessings that my wishes may be spontaneously accomplished.

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
ORGYEN RINPOCHÉ LA SOL WA DEB
I pray to you, Orgyen Rinpoche.

འགལ་རྐྱེན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།།
GAL KYEN BAR CHÉ MI JUNG ZHING
Without allowing conflicting circumstances and obstacles to arise,

མཐུན་རྐྱེན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་།།
THUN KYEN SAM PA DRUB PA DANG
Accomplish all conducive circumstances and wishes, and

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།
CHOG DANG THUN MONG NGO DRUB TSOL
Bestow the supreme and ordinary accomplishments.

དམ་པ་སྤྱི་ཡི་མྱུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས།

Prayer for the Swift Return of All Holy Beings

བསྟུ་མེད་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། །

LUMÉ KÖNCHOK SUM DANG TSAWA SUM

By the power and blessings of the infallible Triple Gem, the Three Roots, and the

ཁྱབ་བདག་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་མཐུ་བྱིན་གྱིས། །

KHYABDAK PEMA TÖTRENG TU JIN GYI

All-pervasive lord, Pema Todtreng,

ལྷག་བསམ་དག་པས་སྨོན་པའི་བདེན་ཚིག་དོན། །

LHAKSAM DAKPÉ MÖNPÉ DENTSIK DÖN

May the meaning of the words of truth of this purely altruistic aspiration

གེགས་མེད་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

GEKMÉ YISHYIN DRUBPAR DZÉ DU SOL

Be accomplished without obstacle, fulfilling every wish!

ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱན་པཾ་ཆེན་བི་མ་ལ། །

NGABGYÉ TSUKGYEN PENCHEN BIMALA

You are the crown jewel of five hundred scholars,

སྙར་ཡང་སྲིད་པ་བཟང་བའི་ཚུལ་བསྟན་ཅིང་། །

LARYANG SIPA ZUNGWÉ TSUL TEN CHING

The great scholar Vimalamitra who has taken birth once again,

སྙིང་པོའི་བསྟན་པ་སྤེལ་ལ་རྒྱ་བལ་བ། །

NYINGPÖ TENPA PEL LA DA DRALWA

Unrivalled in spreading the heart essence of the teachings—

པདྨ་ནོར་བུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
PEMA NORBÜ SHYAB LA SOLWA DEB
I pray to you, Drubwang Pema Norbu.

མཆོག་གི་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་ཉིད། །
CHOK GI PALDEN LAMA DAMPA NYI
Endowed with supreme glory, sacred guru,

གཟུགས་སྐུའི་བཀོད་པའི་ཞི་བའི་ཚུལ་བསྟན་ཀྱང་། །
ZUKKÜ KÖPÉ SHI WA'I TSUL TEN KYANG
Although you reveal yourself as the peaceful rupakaya,

རྩོད་དྲས་འབྱོ་ལ་ཐུགས་བསྐྱེད་ཆེར་དགོངས་ནས། །
TSÖDÜ DRO LA TUKKYÉ CHER GONG NÉ
In times of strife, as your bodhichitta towards all beings intensifies,

རིགས་ཀྱི་དམ་པར་མངལ་གྱི་རྒྱུར་ཞུགས་སྟེ། །
RIK KYI DAMPAR NGAL GYI GYAR SHYUK TÉ
May you enter the womb of a mother from a noble family,

བར་ཆད་མེད་པར་སྤྲུལ་པའི་ཟླ་སྣང་འཆར། །
BARCHÉ MEPAR TRULPÉ DA NANG CHAR
And may the moon's radiance of your manifestation shine without obstacle!

བློ་གྲོས་གསལ་ཤིང་རྣམ་དཔྱོད་ཡངས་པ་དང་། །
LODRÖ SALSHING NAMCHÖ YANGPA DANG
May you be wise and brilliant,

ང་རྒྱལ་རྣམ་སྤངས་བཏུལ་ཞུགས་རྣམ་དུ་བྱུང་། །
NGAGYAL NAM PANG TUL SHYUK MÉ DU JUNG
Completely free of pride and endowed with excellent conduct,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྙིང་སྟོབས་བླ་མེད་ཅིང་། །

CHANGCHUB SEMPÉ NYINGTOB LAMÉ CHING

With the unsurpassed courage of the bodhisattvas,

རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའི་རྣམ་ཐར་བདག་གི་མཛད། །

RIK SUM SEMPÉ NAMTAR DAK GI DZÉ

Upholding the example of the Three Protectors of the World.

ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་ཚེ་དབང་གྲུབ་ནས་ཀྱང་། །

TSEPAKMÉ KYI TSEWANG DRUB NÉ KYANG

You have achieved the immortality of Amitayus,

རྫོགས་སྨིན་སྦྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོས་ཕྱུག །

DZOK MIN JANGPÉ YÖNTEN GYATSÖ CHUK

And an ocean-like wealth of the qualities of perfection, maturity, and purification.

སྟོབས་བཅུ་མི་འཇིགས་རྣམ་བཞིའི་དབང་དང་ལྡན། །

TOB CHU MI JIK NAM SHYI WANG DANGDEN

Endowed with the power of the ten strengths and four states of fearlessness,

མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་ལ་ཕན་བདེའི་དགའ་སྟོན་དབྱིག །

KHAKHYAB DRO LA PENDÉ GATÖN YIK

You are like a jewel that brings the celebration of benefit and happiness to all beings equal to space.

རྟག་ཁབ་ལྷུན་གྲུབ་ཕྲིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །

TAK KHAB LHÜNDRUB TRINLÉ TARCHIN SHOK

May your always pervasive and spontaneously present enlightened activity reach perfection!

ཅེས་གྲུབ་དབང་སྐུ་ཕྲེང་གཉིས་པ་རིག་འཛིན་དཔལ་ཆེན་འདུས་པ་རྩལ་གྱི་རྡོ་རྗེ་གསུང་དམ་པ་སྤྱི་ཡི་མྱུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས་སུ་ཝསྐྱབ་རྗེ་གྲུབ་དབང་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས་ཤྭ་ལོ་ཀ་འདི་

ཉིད་སྦྱར་ནས་བཏོན་ན་རྟེན་འབྲེལ་གྱི་གནད་དང་བྱིན་རླབས་ཀྱི་ཚན་ཁ་ཤིན་ཏུ་ཆེ་ཚུལ་མཁན་རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་གྲོལ་མཆོག་ནས་གསུངས་པ་བཞིན་འདི་ག་བལ་ཡུལ་ཡང་ལེ་ཤོད་དཔལ་རི་པར་ཁང་ནས་འགྲེམས་སྤེལ་ཞུས་པ་དགེའོ།།

This prayer for the swift return of all great beings is the holy vajra speech of the Second Drubwang [Penor Rinpoche] Rigdzin Palchen Dupa Tsal. Khen Rinpoche Namdrol has said that if these lines are recited together with the prayer for the swift return of Drubwang Penor Rinpoche, the aspects of auspiciousness and the power of the blessings will be very great. With this in mind, this prayer has been prepared at Palri Pharkhang in Yanglesho Nepal. Please propagate it. May it be virtuous!

Extensive Prayer for the Swift Rebirth of His Holiness Drubwang Pema Norbu Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ། གཉིས་མེད་ཨ་ཏི་བསྟན་པ་འབྱུང་བའི་གནས། །
NAMO GURU NYI MÉ ATI TEN PA JUNG WA'I NÉ
Homage to the Guru! To the source of the doctrine of non-dual Ati,

ལྷུན་གྲུབ་སྐུ་གསུམ་རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་། །
LHUN DRUB KU SUM RAB JAM GYAL WA'I ZHING
Infinite buddha fields of the spontaneously present three kayas,

ཟུང་འཇུག་ཁ་སྦྱོར་ཡན་ལག་བདུན་ལྡན་དཔལ། །
ZUNG JUG KHA JOR YEN LAG DUN DEN PAL
Union, which is the glorious seven aspects of joining

རྒྱ་ཆེད་མྱོགས་ལྷུང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
GYA CHÉ CHOG LHUNG DRAL LA CHAG TSAL LO
Without limitations or falling to extremes, we pay homage.

གནས་སྣང་དག་མཉམ་དབྱེར་མེད་ལས་མ་གཡོས་བཞིན། །
NÉ NANG DAG NYAM YING LÉ MA YÖ ZHIN
Not wavering from the space of the equality and purity of abiding and appearing,

གནས་སྣང་མཉམ་པ་སྤང་པའི་གདུལ་བྱའི་དོན། །
NÉ NANG NYAM PA PANG PA'I DUL JÉ'I NGOR
Those to be tamed who lack realization of the equality of abiding and appearing

གང་འདུལ་གཟུགས་སྐུའི་བཀོད་པས་དོན་མཛད་པ། །
GANG DUL ZUG KU'I KÖ PÉ DÖN DZÉ PA
Are benefited by your manifesting nirmanakaya forms suitable to tame them.

པདྨ་ནོར་བུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
PÉMA NORBU'I ZHAB LA SOL WA DEB
Pema Norbu, at your feet we pray.

གང་གི་རང་བཞིན་རྟག་ཆད་འགྲོ་འོང་ལས། །
GANG GI RANG ZHIN TAG CHÉ DRO WONG LÉ
Your nature is beyond permanence and voidness, coming and going.

ཡེ་ནས་ཡོངས་འདས་ནམ་མཁའི་རང་བཞིན་ལས། །
YÉ NÉ YONG DÉ NAM KHA'I RANG ZHIN LÉ
From this sky-like nature, primally infinite,

སྤྲུལ་པ་སྐུ་ཡི་ཡོན་ཏན་མ་ངེས་པའི། །
TRUL PA KU YI YÖN TEN MA NGÉ PA'I
You manifest the enlightened qualities of various nirmanakaya forms,

ངོ་མཚར་ལྔ་ལྡན་རྣམ་ཐར་བཀོད་པ་ལ། །
NGO TSAR NGA DEN NAM TAR KÖ PA LA
With the five marvelous enlightened aspects.

མ་རྟོག་ལོག་པར་རྟོག་པའི་འཛིན་ཞེན་གྱིས། །
MA TOG LOG PAR TOG PA'I DZIN ZHEN GYI
Not realizing this and holding the wrong views of grasping and attachment,

འཇིག་རྟེན་ཕལ་པའི་ཁྱེའུ་སྨྲེ་ངག་ལྟར། །
JIG TEN PAL PA'I KHYÉ'U'I MÉ NGAG TAR
Unlike an ordinary, worldly child who cries

ཕ་མར་སྡུག་ཡུལ་འདྲེན་པ་བཞིན་མིན་པར། །
PHA MAR DUG YÜ DREN PA ZHIN MIN PAR
To his parents at every discomfort,

ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པ་དབྱིངས་ནས་བསྐུལ་ལགས་ན། །

YÉ SHÉ ZIG PA YING NÉ KUL LAG NA

We entreat you to look upon us with your wisdom from the primordial expanse!

མི་མངོན་རྡུལ་བྲལ་ཆོས་སྐུའི་དབྱིངས་གཅིག་ལས། །

MI NGON DUL DRAL CHÖ KU'I YING CHIG LÉ

From the nonmanifest, stainless sole expanse of the dharmakaya,

མངོན་གྱུར་འཇིག་རྟེན་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱའི་ཞིང་། །

NGON GYUR JIG TEN JÉ WA TRAG GYA'I ZHING

Appear hundreds of millions of worlds.

སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་ཛམ་གླིང་ས་ཡི་མཐིལ། །

CHI DANG JÉ DRAG DZAM LING SA YI TIL

In general, and particularly in the center of this world,

ངོ་མཚར་ལྔ་ལྡན་ཡུལ་གྲུ་ཆེན་པོ་ལྔར། །

NGO TSAR NGA DEN YUL DRU CHEN PO NGAR

In the five great lands with the five marvelous qualities,

སྤྲུལ་པའི་ཟློས་གར་ཐོགས་པ་མེད་གྱུར་ཏེ། །

TRUL PA'I DÖ GAR TOG PA MED GYUR TÉ

May the display of nirmanakayas be unimpeded.

འབྲེལ་བཅས་འགྲོ་ཀུན་མངོན་མཐོའི་སྣང་བ་ནས། །

DREL CHÉ DRO KUN NGON T'O'I NANG WA NÉ

May all beings who connect with them experience the higher realms

དེས་ལེགས་མཐར་ཐུག་སྣང་བ་མཆོག་གི་ས། །

NGÉ LEG TAR TUG NANG WA CHOG GI SA

And attain the goodness of ultimate liberation, the supreme state,

ཀུན་བཟང་ས་ལ་གཏན་སྡིད་ཟིན་མཛད་གསོལ། །
KUN ZANG SA LA TEN SID ZIN DZÉ SOL
The perpetual domain of Buddha Samantabhadra.

ཁྱད་པར་པཎ་ཆེན་བི་མ་ལ་མི་ཏྲས། །
KHYÉ PAR PEN CHEN BIMALA MI TRÉ
In particular the great scholar Vimalamitra

མི་ལོ་བགྲང་བྱ་བརྒྱ་ཐུག་རེ་རེའི་མཚམས། །
MI LO DRANG JA GYA TRAG RÉ RÉ'I TSAM
Vowed and aspired to

བོད་དུ་འཇོན་པར་ཐུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅས་བཞིན། །
BOD DU JON PAR TUG KYÉ DAM CHÉ ZHIN
Incarnate in Tibet once every hundred human years;

མཁན་ཆེན་ངག་གི་དབང་པོའི་ཚུལ་བཟུང་བས། །
KHEN CHEN NGAG GI WANG PÖ'I TSUL ZUNG WÉ
Thus, Khenchen Ngagi Wangpo in this form

བི་མ་ལ་ཡི་སྤྲུལ་པར་མཚན་གསོལ་བ། །
BIMALA YI TRUL PAR TSEN SOL WA
Recognized you as an emanation of Vimalamitra.

གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱུག་པདྨ་ནོར་བུའི་དཔལ། །
DRUB PA'I WANG CHUG PÉMA NORBU'I PAL
Glorious Mahasiddha Pema Norbu

གང་ཁྱོད་བདག་ཅག་ཡལ་བར་མ་དོར་བར། །
GANG KHYÖ DAG CHAG YAL WAR MA DOR WAR
We supplicate you to not neglect us.

བཟུགས་སྐུའི་བཀོད་པ་སྒྱུར་བར་བསྟན་པར་གསོལ། །
ZUG KU'I KÖ PA NYUR WAR TEN PAR SOL
Swiftly display your physical manifestation!

སྐྱབས་གཅིག་བླ་མ་མཆོག་གི་བྱིན་རླབས་དང་། །
KYAB CHIG LAMA CHOG GI JIN LAB DANG
By the blessing of the single refuge, the Supreme Guru,

བདེན་གཉིས་རྟེན་འབྲེལ་བསྒྲུབ་མེད་པའི་མཐུས། །
DEN NYI TEN DREL LU WA MÉ PA'I TÜ
And by the power of the undeceiving interdependence of the two truths,

བདག་ཅག་ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་འཇུག་པ་ཀུན། །
DAG CHAG KHYÉ KYI JÉ SU JUG PA KUN
May all of us, your followers,

ཁྱེད་བཞིན་གྱུར་ནས་འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་ཤོག །
KHYÉ ZHIN GYUR NÉ KHOR WA DONG TRUG SHOG
Become like you and empty samsara from its depths.

ཅེས་སྔ་འགྱུར་བསྟན་པའི་སྲོག་ཤིང་གྲུབ་དབང་རིན་པོ་ཆེཔཎ་ཆེན་བུ་རེ་ཞིག་ཞིང་འདིར་མཛད་པ་བཏུལ་ནས་གདུལ་བྱ་གཞན་དོན་ཀྱི་དགོངས་པ་ལ་གཤེགས་ཤིང་ཞུགས་པའི་རྣམ་པ་བསྟན་པའི་སྐབས་ན་གང་ལ་མི་ཕྱེད་པའི་དད་པ་ལྡན་པ་ཕྱིན་ལས་ནོར་བུ་ནས་སྒྱུར་བ་ཉིད་ཀྱི་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། །

The life-force pillar of the Early Translation teachings, Drupwang Rinpoche Pema Norbu, you worked for a time in this realm to tame beings, and now with the wisdom intent to benefit other beings to be tamed, you have shown the act of departing. Thus, with unshakable faith in you, I, Thinley Norbu, have swiftly written this supplication.

Concise Prayer for the Swift Rebirth of His Holiness Drubwang Pema Norbu Rinpoche

ལྔ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱན་པཾ་ཆེན་བི་མ་ལ། །
NGA GYA'I TSUG GYEN PEN CHEN BIMALA
The crown jewel of five hundred scholars,

ལྷར་ཡང་སྲིད་པ་བཟུང་བའི་ཚུལ་བསྟན་ཅིང་། །
LAR YANG SID PA ZUNG WA'I TSUL TEN CHING
The great scholar Vimalamitra, who has once again taken birth,

སྙིང་པོའི་བསྟན་པ་སྤེལ་ལ་རྣྭ་བུལ་བ། །
NYING PÖ'I TEN PA PEL LA DA DRAL WA
Unrivalled in spreading the heart essence of the teachings—

པདྨ་ནོར་བུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
PÉMA NORBU'I ZHAB LA SOL WA DEB
I pray to Drubwang Pema Norbu.

གང་གི་ཡང་སྲིད་མཆོག་གི་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །
GANG GI YANG SID CHOG GI TRUL PA'I KU
Hold us with your compassion

མྱུར་བ་ཉིད་དུ་བྱོན་པར་ཐུགས་རྗེས་བཟུངས། །
NYUR WA NYID DU JON PAR TUG JÉ ZUNG
Through the swift coming of your reincarnation, the supreme emanation!

ཞེས་མཁན་ཆེན་ངག་གི་དབང་པོའི་གསུངས་ཆོགས་བཅད་གཅིག་གི་ཐོག་ཀྱང་པ་ཐ་མ་གཉིས་གདུང་སྲས་ཕྱིན་ལས་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེམཆོག་ནས་སྐུར་བྱོན་གསོལ་འདེབས་སུ་ཁ་གསབ་ཀྱི་ཚུལ་དུ་ཕྱི་ལོ་༢༠༠༩ ཟླ་༣ ཚེས་༢༨ ཉིན་ཞལ་པར་ཐོག་སྣུལ་བའོ། །

The first four lines are an original prayer composed by Khenchen Ngagi Wangpo, and the last two lines were verbally added by Dungse Thinley Norbu Rinpoche on 28th March, 2009, over the phone as a prayer for the swift rebirth of His Holiness Pema Norbu Rinpoche.

༄༅། །༧གོང་ས་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

LONG LIFE PRAYER FOR HIS HOLINESS THE 14TH DALAI LAMA

གངས་རིའི་ར་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

GANG RI'I RA WÉ KOR WA'I ZHING KHAM SU

In the heavenly realm of Tibet, surrounded by a chain of mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

PHEN DANG DÉ WA MA LÜ JUNG WA'I NÉ

The source of all happiness and help for beings

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

CHEN RÉ ZIG WANG TEN ZIN GYA TSO YI

Is Tenzin Gyatso—Chenrezig in person—

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

ZHAB PÉ SI T'A'I BAR DU TEN GYUR CIG

May his life be secure till the end of samsara!

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

PAL DEN LAMA'I KU TSÉ TEN PA DANG

May the life of the glorious masters be firm!

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

KHA NYAM YONG LA DÉ KYI JUNG WA DANG

May happiness and joy arise throughout the expanse of space!

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས། །

DAG ZHEN MA LU TSOG SAG DRIB JANG NÉ

By accumulating merit and cleansing obscurations,

མྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

NYUR DU SANGYÉ SA LA GO PAR SHOG

May all of us without exception be quickly awakened!

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། ལྷག་ལ་དབང་བ་རྟེགས་པའི་ཚོགས།

OM AH HUNG LHAG LA WANG WA DREG PA'I TSOG

Om Ah Hung! Arrogant host who eat the excess offerings,

སྤྲིན་ལྟར་བཏིབས་ཤིང་ཧབ་ཤ་རྒྱུག།

TRIN TAR TIB SHING HAB SHA GYUG

Descend like clouds, eat ravenously

ཤ་ཁྲག་བརྒྱན་པའི་ཚོགས་ལྷག་བཞེས།

SHA TRAG GYEN PA'I TSOG LHAG ZHÉ

And devour the excess offerings of meat and blood.

སྔོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་དུ།

NGON GYI DAM CHA JI ZHIN DU

As you have promised before,

བསྟན་དགྲ་དམ་ཉམས་ཟས་སུ་ཟོ།

TEN DRA DAM NYAM ZÉ SU ZO

Devour the enemies of the Dharma and those who break their vows.

རྟགས་དང་མཚན་མ་མྱུར་དུ་སྟོན།

TAG DANG TSEN MA NYUR DU TÖN

Give us some signs immediately.

སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་བཟློག་པ་དང་།

DRUB PA'I BAR CHÉ DOG PA DANG

Counteract obstacles to realization

ཕྲིན་ལས་ཐོག་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད།

TRIN LÉ T'OG MÉ DRUB PAR DZOD

And perform buddha activities without impediment.

ཨུ་སྟིཏྟྲ་བ་ལིང་ཏ་ཁ་ཧི།

U TSITTRA BA LING TA KHA HI

Saying this, carefully place the remainder offerings outside in a northeastern direction.

ཧོ་རིག་འཛིན་བླ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། །
HO RIG DZIN LAMA'I KYIL KHOR DU
Ho! At the mandala of the vidyadhara lama,

ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་འབུལ་བ་ཡིས། །
TSOG KYI CHÖ PA BUL WA YI
By making the tsok offering,

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །
DAG ZHEN DRO WA MA LÜ PA
May I and others without exception

དཀྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག།
KYIL KHOR CHIG TU DRUB PAR SHOG
Simultaneously accomplish that mandala.

ཐུན་མཐར། At the end of the meditation session:

བླ་མའི་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་འབྲུ་གསུམ་ལས།
LAMA'I NÉ SUM YI GÉ DRU SUM LÉ
From the three syllables in the lama's three places,

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་བྱུང་ནས་སུ།
Ö ZER KAR MAR T'ING SUM JUNG NÉ SU
White, red and blue light rays radiate,

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པས་སྤྲོ་གསུམ་གྱི།
RANG GI NÉ SUM T'IM PÉ GO SUM GYI
Dissolving into my own three places, purifying the obscurations

སྒྲིབ་བྱང་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྡོ་རྗེར་འགྱུར།
DRIB JANG KU SUNG T'UG KYI DOR JER GYUR
Of my three doors and transforming them into vajra body, speech and mind.

མཐར་ནི་བླ་མ་འཁོར་བཅས་འོད་དུ་ཞུ༔

T'AR NI LAMA KHOR CHÉ Ö DU ZHU

Afterward, the Lama and retinue dissolve into light

དཀར་དམར་ཐིག་ལེ་ཧཱུྃ་གིས་མཚན་པ་རུ༔

KAR MAR T'IG LÉ HUNG GI TSEN PA RU

And, as a red and white sphere marked with HUNG

རང་གི་སྙིང་གར་ཐིམ་པས་བླ་མའི་ཐུགས༔

RANG GI NYING GAR T'IM PÉ LAMA'I T'UG

They are absorbed into my heart. The Lama's mind

རང་སེམས་དབྱེར་མེད་ལྷན་སྐྱེས་ཆོས་སྐུར་གནས༔

RANG SEM YER MÉ LHEN KYÉ CHÖ KUR NÉ

And mine become one, inseparable in the Dharmakaya.

ཨ་ཨ༔

A AH

ཞེས་བརྗོད་ལ་ཡེ་ནས་བཅོས་བསྒྱུར་སྤང་བླང་ལས་འདས་པ་རང་གི་སེམས་ཉིད་གདོད་མའི་ཆོས་སྐུ་ཆེན་པོའི་རང་ཞལ་བལྟ། སླར་ཡང་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་སྣང་བ་ཐམས་ཅད་བླ་མའི་རང་བཞིན་དུ་བལྟས་ལ་དགེ་བ་བསྔོ་ཞིང་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་བདེ་ལེགས་སུ་བྱའོ། །ཞེས་པའང་ཐམས་ཅད་འདུལ་ཅེས་པའི་གྲོ་བཞིན་ཟླ་བའི་ཡར་ཚེས་བརྒྱད་ལ། ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་གུ་རུ་པདྨའི་བྲན་དུ་སྨོན་ལམ་འདེབས་པ་མི་ཕམ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཡིད་ཀྱི་མཚོ་ལས་བྱུང་བ་དགེའོ། །སརྦ་མངྒ་ལཾ།།

Pronounce A AH and look into the true nature of your own mind, the original great Dharmakaya, primordially beyond creation and beyond accepting and rejecting. Then, see all illusion-like appearances as the guru. Dedicate the merit, and recite auspicious prayers of prosperity.

On the eighth day of the waxing moon of the Droshin month called, "Training All Beings," I, Mipham Namgyal, wrote this from the lake of my mind with a prayer to follow Guru Padma throughout all my lifetimes. May it be virtuous!

Sarwa Mangalam!

༄༅། །བསྔོ་སྨོན་ནི།

Dedication

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང། །
KYÉ WA KUN TU YANG DAG LAMA DANG
In all my lifetimes, may I meet authentic lamas,

འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང། །
DRAL MÉ CHÖ KYI PAL LA LONG CHÖ CHING
And be never without, but always enjoy, the glorious wealth of Dharma.

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ཏེ། །
SA DANG LAM GYI YÖN TEN RAB DZOG TÉ
May I perfect the qualities of the paths and the bhumis

རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་ཕང་ཉུར་ཐོབ་ཤོག །
DOR JÉ CHANG GI GO PHANG NYUR T'OB SHOG
And swiftly reach the state of Vajradhara.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང། །
JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG
As is the wisdom of Manjusri

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
KUN TU ZANG PO DÉ YANG DÉ ZHIN TÉ
So is that of Samantabhadra.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར། །
DÉ DAG KUN GYI JÉ SU DAG LOB CHIR
Following in their footsteps so that I may learn,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ། །
GÉ WA DI DAG T'AM CHÉ RAB TU NGO
I utterly dedicate all this supreme virtue.

ཨོཾ་ཡེ་ཆོས་ཀྱི་ཏུ་
OM YÉ DHARMA HÉ TU

པྲ་བྷ་ཝ་ཧེ་ཏུ་ཏེ་ཤེན་
PRA BHA WA HÉ TUN TÉ SHEN

ཏ་ཐཱ་ག་ཏོ་ཧ་ཡ་ཝ་ད་ཏ་
TATHAGATO HA YA WA DA TA

ཏེ་ཁྱེན་ཙ་ཡོ་ནི་རོ་ཏྷ་
TÉ KHYEN TSA YO NI RO DHA

ཨེ་ཝཾ་བ་དི་མ་ཧཱ་ཤྲ་མ་ཎ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།
ÉWAM WA DI MAHA SHRAMANA YÉ SO HA

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །
TÖN PA JIG TEN KHAM SU JON PA DANG
Through the coming of the Buddha into this world

བསྟན་པ་ཉིའོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །
TEN PA NYI Ö ZHIN DU SAL WA DANG
And through the clear sunlight of his teaching

བསྟན་འཛིན་དཔོན་སློབ་བཤེས་གྲུབ་རྒྱུར་ལྡན་པའི། །
TEN DZIN PON LOB SHÉ DRUB GYÉ GYUR PA'I
May there be the growth of teachers and students upholding the doctrine through study and practice, and

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་ནས་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
TEN PA YUN RING NÉ PA'I TRA SHI SHOG
May there be the auspiciousness of the teaching remaining for a long time.

༄༅ བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ་ནི།

Aspiration Prayer for Excellent Conduct

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་ནམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

DÉ PA'I SANGYÉ NAM DANG CHOG CHU YI

I make offerings to all the past buddhas

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་ཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །

JIG TEN DAG NA GANG ZHUG CHÖ PAR GYUR

And those residing in the worlds of the ten directions.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ཉུར་བར། །

GANG YANG MA JON DÉ DAG RAB NYUR WAR

May those who have not appeared

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན། །

SAM DZOG JANG CHUB RIM PAR SANGYÉ JON

Swiftly complete their intentions, and in stages awaken as buddhas.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་ནམས་ཇི་སྙེད་པ། །

CHOG CHU GA LA'I ZHING NAM JI NYÉ PA

May the realms of the ten directions, however many,

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

DÉ DAG GYA CHER YONG SU DAG PAR GYUR

Be completely pure and vast;

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

JANG CHUB SHING WANG DRUNG SHEG GYAL WA DANG

May they be filled with buddhas and bodhisattvas

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཀྱ་གང་བར་ཤོག །

SANGYÉ SÉ KYI RAB TU GANG WAR SHOG

Who have gone to sit before the powerful bodhi tree.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་ནམས་ཇི་སྙེད་པ། །
CHOG CHU'I SEM CHEN GANG NAM JI NYÉ PA
May all beings throughout the ten directions, as many as they may be,

དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །
DÉ DAG TAG TU NÉ MÉ DÉ WAR GYUR
Always have happiness, and be free from illness.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་ནམས་ནི། །
DRO WA KUN GYI CHÖ KYI DÖN NAM NI
May all beings live in harmony with the aims of the Dharma

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །
T'UN PAR GYUR CHING RÉ WA'ANG DRUB PAR SHOG
And achieve what they wish.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །
JANG CHUB CHÖ PA DAG NI DAG CHÖ CHING
May I perform the conduct of awakening

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །
DRO WA KUN TU KYÉ WA DREN PAR GYUR
And remember my lives during all states.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །
TSÉ RAB KUN TU CHI PHO KYÉ WA NA
In all my successive lives, from birth to death,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །
TAG TU DAG NI RAB TU JUNG WAR SHOG
May I always be a renunciate.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །
GYAL WA KUN GYI JÉ SU LOB GYUR TÉ
Following the victorious ones, may I train,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང། །
ZANG PO CHÖ PA YONG SU DZOG JÉ CHING
Bringing excellent conduct to perfection,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །
TSHUL TRIM CHÖ PA DRI MÉ YONG DAG PA
And engage in pure, stainless moral conduct,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག །
TAG TU MA NYAM KYON MÉ CHÖ PAR SHOG
Which never lapses and is free from faults.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་སྐད། །
LHA YI KÉ DANG LU DANG NÖ JIN KÉ
In the languages of gods, the languages of nagas and yakshas,

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང། །
DRUL BUM DAG DANG MI YI KÉ NAM DANG
In the languages of kumbhandas and humans—

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །
DRO WA KUN GYI DRA NAM JI TSAM PAR
In however many languages of beings there may be,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ། །
T'AM CHÉ KÉ DU DAG GYI CHÖ TEN TO
May I teach the Dharma.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །
DÉ SHING PHA ROL CHIN LA RAB TSON TÉ
Furthermore, may I exert myself in the paramitas.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །
JANG CHUB SEM NI NAM YANG JÉ MA GYUR
May I never forget bodhicitta.

སྡིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག །
DIG PA GANG NAM DRIB PAR GYUR PA DAG
May all wrongdoing and whatever obscures
དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །
DÉ DAG MA LÜ YONG SU JANG WAR SHOG
Be thoroughly purified.
ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །
LÉ DANG NYON MONG DÜ KYI LÉ NAM LÉ
May I be liberated from karma, kleshas, and the work of maras,
གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང། །
DROL ZHING JIG TEN DRO WA NAM SU YANG
And act for all beings in the world
ཇི་ལྟར་པདྨོ་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །
JI TAR PÉMO CHÜ MI CHAG PA ZHIN
Like a lotus to which water does not cling,
ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྲུད། །
NYI DA NAM KHAR T'OG PA MÉ TAR CHÉ
Like the sun and moon unhindered in space.
ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །
ZHING GI KHYON DANG CHOG NAM CHI TSAM PAR
Throughout all directions and reaches of the realms
དངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །
NGEN SONG DUG NGAL RAB TU ZHI WAR JÉ
May the suffering of the lower states be pacified.
བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །
DÉ WA DAG LA DRO WA KUN GÖ CHING
May all beings be placed in happiness;

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་བྱེད། །
DRO WA T'AM CHÉ LA NI PHEN PAR CHÉ
May all beings be benefited.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །
JANG CHUB CHÖ PA YONG SU DZOG JÉ CHING
May I bring awakened conduct to perfection,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག །
SEM CHEN DAG GI CHÖ DANG T'UN PAR JUG
Engage in conduct that harmonizes with beings,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །
ZANG PO CHÖ PA DAG NI RAB TÖN CHING
Teach excellent conduct,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །
MA ONG KAL PA KUN TU CHÖ PAR GYUR
And perform these activities throughout all future kalpas.

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། །
DAG GI CHÖ DANG TSHUNG PAR GANG CHÖ PA
May I always be in the company of those

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །
DÉ DAG DANG NI TAG TU DROG PAR SHOG
Whose actions accord with my own.

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །
LÜ DANG NGAG NAM DANG NI SEM KYI KYANG
May our conduct and aspirations

སྤྱོད་པ་དག་དང་སྨོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་བྱེད། །
CHÖ PA DAG DANG MON LAM CHIG TU CHÉ
Of body, speech, and mind be the same.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །
DAG LA PHEN PAR DÖ PA'I DROG PO DAG
Friends who wish to benefit me and

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །
ZANG PO CHÖ PA RAB TU TÖN PA NAM
Those who teach excellent conduct –

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཕྲད་པར་ཤོག །
DÉ DAG DANG YANG TAG TU TRÉ PAR SHOG
May I always meet with them, and

དེ་དག་བདག་གི་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་ཉུང་། །
DÉ DAG DAG GI NAM YANG YI MI YUNG
Never displease them.

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མཚོན་པོ་རྣམས། །
SANGYÉ SÉ KYI KOR WA'I GÖN PO NAM
The protectors, surrounded by bodhisattvas –

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བལྟ། །
NGÖN SUM TAG TU DAG GI GYAL WA TA
May I always actually see the victorious ones.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །
MA ONG KAL PA KUN TU MI KYO WAR
In future kalpas, without tiring,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །
DÉ DAG LA YANG CHÖ PA GYA CHER GYI
May I make vast offerings to them.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང། །
GYAL WA NAM KYI DAM PA'I CHÖ DZIN CHING
May I retain the genuine Dharma of the victorious ones,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །
JANG CHUB CHÖ PA KUN TU NANG WAR JÉ
And cause the appearance of awakened conduct.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཡང་། །
ZANG PO CHÖ PA NAM PAR JONG WA YANG
Training in excellent conduct,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི། །
MA ONG KAL PA KUN TU CHÉ PAR GYI
May I act in this way throughout future kalpas.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །
SI PA T'AM CHÉ DU YANG KHOR WA NA
When circling in all my existences

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྙེས། །
SO NAM YÉ SHÉ DAG NI MI ZÉ NYÉ
May I develop inexhaustible merit and wisdom,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་ཚེའི་རྣམ་ཐར་དང་། །
T'AB DANG SHÉ RAB TING DZIN NAM T'AR DANG
And become an inexhaustible treasury of

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །
YÖN TEN KUN GYI MÉ ZÉ DZÖ DU GYUR
Methods, knowledge, samadhi, liberation, and virtues.

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །
DUL CHIG TENG NA DUL NYÉ ZHING NAM TÉ
In a single atom are realms as numerous as all atoms;

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
ZHING DER SAM GYI MI KHYAB SANGYÉ NAM
In those realms reside infinite buddhas

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །
SANGYÉ SÉ KYI WU NA ZHUG PA LA
In the midst of bodhisattvas;

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །
JANG CHUB CHÉ PA CHÖ CHING TA WAR GYI
Beholding them, may I perform awakened conduct.

དེ་བཞིན་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །
DÉ TAR MA LÜ T'AM CHÉ CHOG SU YANG
Like that, in all directions

སྐྲ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྙེད་ཀྱི། །
TRA TSAM KHYON LA DU SUM TSÉ NYÉ KYI
On the breadth of just a hair, as many as exist in the three times,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །
SANGYÉ GYA TSO ZHING NAM GYA TSO DANG
Are oceans of buddhas, and oceans of realms;

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག །
KAL PA GYA TSO CHÖ CHING RAB TU JUG
May I act and be engaged with them for oceans of kalpas.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས། །
SUNG CHIG YEN LAG GYA TSO'I DRA KÉ KYI
A single instance of speech is a voice with oceans of qualities,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །
GYAL WA KUN YANG YEN LAG NAM DAG PA
With the pure qualities of all the victorious ones' melodic speech,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །
DRO WA KUN GYI SAM PA JI ZHIN YANG
And is melodic speech which accords with the inclinations of all beings;

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་གྱི། །
SANGYÉ SUNG LA TAG TU ‹JUG PAR GYI
May I always be engaged with the buddhas' speech.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །
DU SUM SHEG PA'I GYAL WA T'AM CHÉ DAG
All the virctorious ones of the three times

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡི། །
KHOR LO'I TSUL NAM RAB TU KOR WA YI
Who fully turn all aspects of the wheel

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །
DÉ DAG GI YANG SUNG YANG MI ZÉ LA
With their inexhaustible melodic speech –

བློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག །
LO YI TOB KYI DAG KYANG RAB TU JUG
May I engage with them through the power of my mind.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །
MA ONG KAL PA T'AM CHÉ JUG PAR YANG
As all future kalpas are engaged in

སྐད་ཅིག་ཅིག་གི་ས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་གྱི། །
KÉ CHIG CHIG GI DAG KYANG JUG PAR GYI
May I also engage in them instantly;

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚོད་དེ་དག །
GANG YANG KAL PA DU SUM TSÉ DÉ DAG
As many kalpas as are in the three times,

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྨྲའོ། །
KÉ CHIG CHA SHÉ KYI NI ZHUG PAR CHÉ
May I engage with them in each part of an instant.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང་། །
DU SUM SHEG PA MI YI SENG GÉ GANG
Those lions among humans, appearing in the three times,
དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ། །
DÉ DAG KÉ CHIG CHIG LA DAG GI TA
May I see them instantly.
རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །
TAG TU DÉ DAG GI NI CHÖ YUL LA
May I always be engaged in their sphere of experience
སྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག །
GYU MAR GYUR PA'I NAM T'AR TOB KYI JUG
Through the power of illusion-like liberation.
གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །
GANG YANG DÜ SUM DAG GI ZHING KÖ PA
As many arrays of realms as exist in the three times
དེ་དག་རྡུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྒྲུབ། །
DÉ DAG DUL CHIG TENG DU NGÖN PAR DRUB
May I produce them in a single atom;
དེ་བཞིན་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །
DÉ TAR MA LÜ CHOG NAM T'AM CHÉ DU
Like that, always in all directions,
རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག །
GYAL WA DAG GI ZHING NAM KÖ LA JUG
May I be engaged with the arrays of the buddha realms.
གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །
GANG YANG MA JON JIG TEN DRÖN MA NAM
Those lamps of the worlds who have not yet appeared

དེ་དག་རིམ་པར་ཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །
DÉ DAG RIM PAR TSANG GYA KHOR LO KOR
Will gradually awaken, turn the dharma wheel,
མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །
NYA NGEN DÉ PA RAB TU ZHI T'A TÖN
And demonstrate nirvana, the final peace;
མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དུང་དུ་བདག་མཆི་འོ། །
GÖN PO KUN GYI DUNG DU DAG CHI O
May I go into the presence of those protectors.
ཀུན་ཏུ་མྱུར་བའི་ཛུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །
KUN TU NYUR WA'I DZU TRUL TOB NAM DANG
Through the power of swift miracles,
ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །
KUN NÉ GO YI T'EG PA'I TOB DAG DANG
The power of the yana, the door,
ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །
KUN TU YÖN TEN CHÖ PA'I TOB NAM DANG
The power of conduct endowed with qualities,
ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །
KUN TU KHYAB PA JAM PA DAG GI TOB
The power of all-pervasive love,
ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །
KUN NÉ GÉ WA'I SO NAM TOB DAG DANG
The power of virtuous merit,
ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །
CHAG PA MÉ PAR GYUR PA'I YÉ SHÉ TOB
The power of wisdom free from attachments,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །
SHÉ RAB T'AB DANG TING DZIN TOB DAG GI
And the powers of knowledge, methods, and samadhi

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད། །
JANG CHUB TOB NAM YANG DAG DRUB PAR JÉ
May I perfectly accomplish the power of awakening.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །
LÉ KYI TOB NAM YONG SU DAG JÉ CHING
May I purify the power of karma,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །
NYÖN MONG TOB NAM KUN TU JOM PAR JÉ
Conquer the power of kleshas,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །
DU KYI TOB NAM TOB MÉ RAB JÉ CHING
Render powerless the power of maras,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །
ZANG PO CHÖ PA'I TOB NI DZOG PAR GYI
And perfect the power of excellent conduct.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །
ZHING NAM GYA TSO NAM PAR DAG JÉ CHING
May I purify oceans of realms,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྒྲོལ། །
SEM CHEN GYA TSO DAG NI NAM PAR DROL
Liberate oceans of beings,

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །
CHÖ NAM GYA TSO RAB TU T'ONG JÉ CHING
Behold oceans of Dharma,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །
YÉ SHÉ GYA TSO RAB TU TOG PAR JÉ
Realize oceans of wisdom,

སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །
CHÖ PA GYA TSO NAM PAR DAG JÉ CHING
Purify oceans of conduct,

སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །
MON LAM GYA TSO YONG SU DZOG PAR JÉ
Perfect oceans of aspiration prayers,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། །
SANGYÉ GYA TSO RAB TU CHÖ JÉ CHING
Make offerings to oceans of buddhas,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྐྱོ་སྤྱོད་པར་བགྱི། །
KAL PA GYA TSO MI KYO CHÉ PAR GYI
And act without weariness throughout oceans of kalpas.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །
GANG YANG DU SUM SHEG PA'I GYAL WA YI
All the victorious ones who appear in the three times

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བྱེ་བག་རྣམས། །
JANG CHUB CHÖ PA'I MON LAM JÉ DRAG NAM
By various aspiration prayers of enlightened conduct,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་རྣམ། །
ZANG PO CHÖ PÉ JANG CHUB SANGYÉ NÉ
Awaken into enlightenment through the excellent conduct.

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །
DÉ KUN DAG GI MA LÜ DZOG PAR GYI
May I perfect all of these.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ། །
GYAL WA KUN GYI SÉ KYI T'U WO PA
The eldest son of the victorious ones

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །
GANG GI MING NI KUN TU ZANG ZHÉ JA
Is called Samantabhadra by name.

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །
KHÉ PA DÉ DANG TSUNG PAR CHÉ PA'I CHIR
That I may act with skill similar to his,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ། །
GÉ WA DI DAG T'AM CHÉ RAB TU NGO
I dedicate all this virtue.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །
LÜ DANG NGAG DANG YI KYANG NAM DAG CHING
His pure body, speech and also mind,

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །
CHÖ PA NAM DAG ZHING NAM YONG DAG PA
Pure conduct and perfectly pure realms,

བསྔོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །
NGO WA ZANG PO KHÉ PA CHI DRA WA
Skill of excellent dedication –

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །
DÉ DRAR DAG KYANG DÉ DANG TSUNG PAR SHOG
May I also be equal to him in these.

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །
KUN NÉ GÉ WA ZANG PO CHÉ PA'I CHIR
In order to thoroughly perform excellent virtue

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྨོན་ལམ་སྦྱངས་པར་བགྱི། །
JAM PAL GYI NI MON LAM CHÉ PAR GYI
May I act according to the aspiration prayers of Manjushri.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །
MA ONG KAL PA KUN TU MI KYO WAR
Not tiring throughout future kalpas,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །
DÉ YI JA WA MA LÜ DZOG PAR GYI
May I perfect these activities.

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །
CHÖ PA DAG NI TSÉ YÖ MA GYUR CHIG
May my conduct be without measure,

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །
YÖN TEN NAM KYANG TSÉ ZUNG MÉ PAR SHOG
May my qualities also be measureless.

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང། །
CHÖ PA TSÉ MÉ PA LA NÉ NÉ KYANG
Remaining within conduct without measure,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །
DÉ DAG TRUL PA T'AM CHÉ TSAL WAR GYI
May I send out emanations.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར། །
NAM KHA'I T'AR T'UG GYUR PA JI TSAM PAR
As far as the limits of space,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
SEM CHEN MA LÜ T'A YANG DÉ ZHIN TÉ
Thus far do sentient ones extend;

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐྱུར་པ། །
JI TSAM LÉ DANG NYON MONG T'AR GYUR PA
As far as the limits of their karma and kleshas
བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །
DAG GYI MON LAM T'A YANG DÉ TSAM MO
Thus far may my aspiration prayers extend.
གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ནམས་མཐའ་ཡས་པ། །
GANG YANG CHOG CHU'I ZHING NAM T'A YÉ PA
Though someone taking the infinite realms of the ten directions
རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །
RIN CHEN GYEN TÉ GYAL WA NAM LA PHUL
Adorns them with precious jewels and offers them to the buddhas,
ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །
LHA DANG MI YI DÉ WA'I CHOG NAM KYANG
Or offers the supreme happiness of gods and men
ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས། །
ZHING GYI DUL NYÉ KAL PAR PHUL WA WÉ
For kalpas as numerous as atoms in the realms,
གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཉོན་ནས། །
GANG GYI NGO WA'I GYAL PO DI T'Ö NÉ
Those who, hearing this king of dedications even once,
བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །
JANG CHUB CHOG GI JÉ SU RAB MÖ SHING
Are inspired towards supreme awakening
ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །
LEN CHIG TSAM YANG DÉ PA KYÉ PA NA
And give rise to faith,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །
SO NAM DAM PA'I CHOG TU DI GYUR RO
Their true merit will be most supreme.
གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །
GANG GI ZANG CHÖ MON LAM DI TAB PÉ
Those who make this Aspiration Prayer for Excellent Conduct
དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །
DÉ NI NGEN SONG T'AM CHÉ PONG WAR GYUR
Will be free from the lower realms,
དེས་ནི་ངྲོག་པོ་ངན་པ་སྤྱངས་བ་ཡིན། །
DÉ NI DROG PO NGEN PA PANG WA YIN
And free from negative friends;
སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་མྱུར་མཐོང་། །
NANG WA T'A YÉ DÉ YANG DÉ NYUR T'ONG
They will see Amitabha soon,
དེ་དག་རྣེད་པ་རབ་རྣེད་བདེ་བར་འཚོ། །
DÉ DAG NYÉ PA RAB NYÉ DÉ WAR TSO
Acquire all benefits and be sustained in happiness—
མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །
MI TSÉ DIR YANG DÉ DAG LEG PAR ONG
With all of this, their lives will go well.
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །
KUN TU ZANG PO DÉ YANG CHI DRA WAR
Just like Samantabhadra,
དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །
DÉ DAG RING POR MI T'OG DÉ ZHIN GYUR
Before long they will become.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྡིག་པ་རྣམས། །
TSAM MÉ NGA PO DAG GI DIG PA NAM
All evil, even the five acts of immediate consequence,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །
GANG GI MI SHÉ WANG GI JÉ PA DAG
Whatever has been done through the power of not knowing,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །
DÉ YI ZANG PO CHÖ PA DI JÖ NA
By those who recite this Aspiration Prayer for Excellent Conduct

མྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །
NYUR DU MA LÜ YONG SU JANG WAR GYUR
Will be quickly purified.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །
YÉ SHÉ DANG NI ZUG DANG TSEN NAM DANG
They will possess wisdom, beauty and the signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །
RIG DANG KHA DOG NAM DANG DEN PAR GYUR
Be of good family and have a fine complexion.

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ། །
DÜ DANG MU TEG MANG PÖ DÉ MI T'UB
They will not be overpowered by maras or tirthikas;

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཆོད་པར་འགྱུར། །
JIG TEN SUM PO KUN NA'ANG CHÖ PAR GYUR
The three worlds will make offerings to them.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་དུ་དེ་མྱུར་འགྲོ། །
JANG CHUB SHING WANG DRUNG DU DÉ NYUR DRO
They will soon go before the bodhi tree;

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །
SONG NÉ SEM CHEN PHEN CHIR DER DUG TÉ
Having gone there, they will sit to benefit beings,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་སྐོར། །
JANG CHUB SANGYÉ KHOR LO RAB TU KOR
Awaken into enlightenment, turn the dharma wheel,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །
DÜ NAM DÉ DANG CHÉ PA T'AM CHÉ TUL
And subdue all maras and their hordes.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་འདི། །
GANG YANG ZANG PO CHÖ PA'I MON LAM DI
Considering this Aspiration Prayer for Excellent Conduct,

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་ལོག་ན་ཡང། །
CHANG WA DANG NI TÖN TAM LOG NA YANG
Those who are involved with, teach or recite it

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྨིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །
DÉ YI NAM PAR MIN PA'ANG SANGYÉ KHYEN
Their full ripening is known only by the buddhas;

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །
JANG CHUB CHOG LA SOM NYI MA JÉ CHIG
Without any doubt, it is supreme enlightenment.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང། །
JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG
As is the wisdom of Manjusri

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
KUN TU ZANG PO DÉ YANG DÉ ZHIN TÉ
So is that of Samantabhadra.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར། །
DÉ DAG KUN GYI JÉ SU DAG LOB CHIR
Following in their footsteps so that I may learn,
དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ། །
GÉ WA DI DAG T'AM CHÉ RAB TU NGO
I utterly dedicate all this supreme virtue.
དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
DÜ SUM SHEG PA'I GYAL WA T'AM CHÉ KYI
The victorious ones who appear in the three times
བསྔོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྟན་པ་དེས། །
NGO WA GANG LA CHOG TU NGAG PA DÉ
Praise these dedications as supreme,
བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །
DAG GI GÉ WA'I TSA WA DI KUN KYANG
I dedicate all my roots of virtue
བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྔོ་བར་བགྱི། །
ZANG PO CHÖ CHIR RAB TU NGO WAR GYI
Towards excellent conduct.
བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །
DAG NI CHI WA'I DU JÉ GYUR PA NA
When the time of death approaches me
སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །
DRIB PA T'AM CHÉ DAG NI CHIR SAL TÉ
May all my obscurations vanish;
མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །
NGÖN SUM NANG WA T'A YÉ DÉ T'ONG NÉ
Seeing Amitabha directly

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །
DÉ WA CHEN GYI ZHING DER RAB TU DRO
May I go to his realm of Sukhavati.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྨོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །
DER SONG NÉ NI MON LAM DI DAG KYANG
Having gone there, may I actualize

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །
T'AM CHÉ MA LÜ NGÖN DU GYUR WAR SHOG
All these aspiration prayers,

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །
DÉ DAG MA LÜ DAG GI YONG SU KANG
Fulfill them completely,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །
JIG TEN JI SI SEM CHEN PHEN PAR GYI
And benefit beings for as long as the world exists.

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །
GYAL WA'I KYIL KHOR ZANG ZHING GA WA DER
In that excellent and joyous mandala of the Victorious One,

པདྨོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །
PÉMO DAM PA SHIN TU DZÉ LÉ KYÉ
May I be born within a beautiful lotus;

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །
NANG WA T'A YÉ GYAL WÉ NGÖN SUM DU
And from the Victorious One Amitabha directly

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །
LUNG TEN PA YANG DAG GI DER T'OB SHOG
May I receive a prophecy.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཏུ་ཞེས། །
DER NI DAG GI LUNG TEN RAB T'OB NÉ
Having received his prophecy there,

སྤྲུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །
TRUL PA MANG PO JÉ WA TRAG GYA YI
With many billions of emanations,

བློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཇི་སྲིད་མཁའ་སྲུ་ཡང་། །
LO YI TOB KYI CHOG CHU NAM SU YANG
Though the power of my mind,

སེམས་ཅན་ནམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །
SEM CHEN NAM LA PHEN PA MANG PO GYI
May I benefit all beings in the ten directions.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །
ZANG PO CHÖ PA'I MON LAM TAB PA YI
By making this Aspiration Prayer for Excellent Conduct

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
GÉ WA CHUNG ZÉ DAG GI CHI SAG PA
Through whatever slight virtue I have accumulated,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྨོན་ལམ་དགེ་བ་ནམས། །
DÉ NI DRO WA'I MON LAM GÉ WA NAM
May the virtue of the aspiration prayers of all beings

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འཇོར་བར་ཤོག །
KÉ CHIG CHIG GI T'AM CHÉ JOR WAR SHOG
Be accomplished instantly.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བསྟོས་པས། །
GANG YANG ZANG PO CHÖ PA DI NGÖ PÉ
Having dedicated this excellent conduct –

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །
SO NAM T'A YÉ DAM PA GANG T'OB DÉ
By the infinite genuine merit attained,

འགྲོ་བ་སྡུག་བསྔལ་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །
DRO WA DUG NGAL CHU WOR JING WA NAM
May all beings drowning in the rivers of sufferings

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཏུ་ཐོབ་པར་ཤོག །
Ö PAG MÉ PA'I NÉ RAB T'OB PAR SHOG
Reach the supreme place of Amitabha.

སྨོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་ཚོ། །
MON LAM GYAL PO DI DAG CHOG GI TSO
May this King of Aspiration Prayers

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །
T'A YÉ DRO WA KUN LA PHEN JÉ CHING
Bring about the supreme aim and benefit for all the infinite beings;

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་སྒྲུབ་སྟེ། །
KUN TU ZANG PO GYEN PA'I ZHUNG DRUB TÉ
Completing this scripture adorned by Samantabhadra,

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་པར་ཤོག །
NGEN SONG NÉ NAM MA LÜ TONG PAR SHOG
May the lower realms be empty.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྨོན་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། །རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཛི་ན་མི་ཏྲ་དང་། སུ་རེན་ད་བོ་དྷི་དང་། ལོ་ཙཱ་བ་བནྡེ་ཡེ་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྒྱུར་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ།། །

This noble aspiration prayer of Samantabhadra is now complete. This translation and correction (from Sanskrit into Tibetan) was made by the Indian pandits Dzinmitra and Surendra Bodhi, and the translator, the monk, Yeshe De and others.

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་བདེན་ཚིག

WORDS OF TRUTH TO ACCOMPLISH ASPIRATIONS

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྙེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

SANGYÉ KU SUM NYÉ PA'I JIN LAB DANG

By the blessings of the buddhas who have attained the three kayas,

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

CHÖ NYI MI GYUR DEN PA'I JIN LAB DANG

And the blessings of the unchanging truth of reality

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

GÉ DUN MÉ CHÉ DUN PA'I JIN LAB KYI

As well as the blessings of the unwavering aspirations of the sangha,

ཇི་ལྟར་བསྔོས་བཞིན་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

JI TAR NGÖ ZHIN MON LAM DRUB PAR SHOG

May all the aspirations and dedication prayers be fulfilled!

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

THE DHARANI FOR THE ACCOMPLISHMENT OF ALL ASPIRATIONS

ཏདྱ་ཐཱ། བཛྲ་དྲི་ཡ་ཨ་བོ་དྷ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།།

TA DYA THA PEN CHA DRI YA AWA BODHA NA YÉ SO HA

༄༅། །བདེ་སྨོན་བསྡུས་པ། །

BRIEF SUKHAVATI PRAYER

ཨེ་མ་ཧོ། ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། །

EMA HO NGO TSAR SANGYÉ NANG WA T'A YÉ DANG

EMA HO! The wondrous Buddha of Infinite Light:

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་། །

YÉ SU JO WO T'UG JÉ CHEN PO DANG

To his right is the Lord of Great Compassion,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། །

YÖN DU SEM PA T'U CHEN T'OB NAM LA

And to his left stands the Bodhisattva of Great Power.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །

SANGYÉ JANG SEM PAG MÉ KHOR GYI KOR

All are surrounded by countless buddhas and bodhisattvas.

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། །

DÉ KYI NGO TSAR PAG TU MÉ PA YI

There is miraculous, immeasurable happiness and joy

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར། །

DÉ WA CHEN ZHÉ JA WA'I ZHING KHAM DER

In the buddha field called Dewachen.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །

DAG NI DI NÉ TSÉ PHÖ GYUR MA T'AG

When I pass from this life,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ། །

KYÉ WA ZHEN GYI BAR MA CHÖ PA RU

Without taking another birth,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །
DÉ RU KYÉ NÉ NANG T'É'I ZHAL T'ONG SHOG
May I be instantly reborn in Dewachen and see Amitabha's face.

འདི་སྐད་བདག་གིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས། །
DI KÉ DAG GI MON LAM TAB PA YI
Having made this aspiration prayer,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
CHOG CHU'I SANGYÉ JANG SEM T'AM CHÉ KYI
By all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions,

གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
GÉG MÉ DRUB PAR JIN GYI LAB TU SOL
May I be blessed with unhindered accomplishment.

ཏདྱ་ཐཱ། པཉྩ་དྲི་ཡ་ཨ་ཝ་བོ་དྷ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།
TA DYA THA PEN CHA DRI YA AWA BODHA NA YÉ SO HA

༄༅། །ཚེ་རབས་རྗེས་འཛིན་གསོལ་འདེབས།

Prayer to the Guru
to be Taken Care of Throughout All Lifetimes

༄༅ དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

DU SUM SHEG PA'I GYAL WA T'AM CHÉ KUN
All the victorious ones of the three times who have gone to bliss

རང་ངོར་བཤེས་གཉེན་མཆོག་གི་སྐུར་སྣང་བ། །

RANG NGOR SHÉ NYEN CHOG GI KUR NANG WA
Appear to me in the form of a sublime teacher.

བཀའ་དྲིན་མཚུངས་བྲལ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར། །

KA DRIN TSHUNG DRAL YÖN TEN GYA TSO'I TER
Treasure of ocean-like qualities, your kindness is unequaled.

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

YI ZHIN NORBU KHYÉ LA SOL WA DEB
I pray to you, precious wish-fulling gem!

ཁྱེད་ཀྱིས་འགྲོ་འདུལ་ཐབས་མཁས་སྤྱོད་པ་ནི། །

KHYÉ KYI DRO DUL T'AB KHÉ CHÖ PA NI
Whatever varied skillful methods and activities

རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་ཇི་ལྟར་བསྟན་བྱས་ཀྱང་། །

NAM PA NA TSOG JI TAR TEN JÉ KYANG
You employ to tame beings,

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྟ་མི་སྐྱེ་བར། །

KYÉ CHIG TSAM YANG LOG TA MI KYÉ WAR
Let wrong views not arise for even an instant,

ཇི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

JI DZÉ LEG PAR T'ONG WAR JIN GYI LOB
Please bless me to perceive your every action as perfect!

གང་གིས་བརྩེ་བར་གདམས་པའི་གསུང་བཟང་ལས། །
GANG GI TSÉ WAR DAM PA'I SUNG ZANG LÉ
Whatever wonderful instructions you have given me

ཚིག་ཟུར་ཙམ་ཡང་འགོངས་པར་མི་བྱེད་ཅིང་། །
TSIG ZUR TSAM YANG GONG PAR MI JÉ CHING
I will violate not even a single word of advice!

བུམ་པ་གང་བྱོའི་ཚུལ་གྱིས་བྱིན་རླབས་ཀུན། །
BUM PA GANG JO'I TSUL GYI JIN LAB KUN
Like filling a vase to the brim, may all your blessings

མ་ལུས་བདག་གི་རྒྱུད་ལ་འཕོ་བར་ཤོག །
MA LU DAG GI GYÜ LA PHO WAR SHOG
Without exception, be transferred to my stream of being!

མགོན་ཁྱོད་དག་དང་མ་དག་ཞིང་རྣམས་སུ། །
GÖN KHYÖ DAG DANG MA DAG ZHING NAM SU
In the pure and non-pure realms of existence

སྣ་ཚོགས་སྤྲུལ་པའི་རོལ་གར་ངོམ་པའི་ཚེ། །
NA TSOG TRUL PA'I ROL GAR NGÖM PA'I TSÉ
When you, the protector, display your magical manifestations

བདག་ཀྱང་ཁྱོད་ཀྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆོག་གྱུར་ནས། །
DAG KYANG KHYÖ KYI ZHAB DRING CHOG GYUR NÉ
May I be born as your supreme servant and

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་མཉམ་དུ་འཇུག་པར་ཤོག །
JANG CHUB CHÖ LA NYAM DU JUG PAR SHOG
Follow the bodhisattva conduct as well as you do!

ནམ་ཞིག་རང་སྣང་དག་པའི་ཞིང་མཆོག་ཏུ། །
NAM ZHIG RANG NANG DAG PA'I ZHING CHOG TU
In the self-appearing pure and sublime realm,

རྗེ་ཁྱོད་མངོན་འཚང་རྒྱ་བའི་ཚུལ་སྟོན་ཚེ། །

JÉ KHYÖ NGÖN TSANG GYA WA'I TSUL TÖN TSÉ

When you display the activity of achieving enlightenment,

བདག་ཀྱང་འདུས་པ་དང་པོའི་གྲལ་འཁོད་དེ། །

DAG KYANG DÜ PA DANG PÖ'I DRAL KHÖ DÉ

May I be the first among your disciples,

ཕྲིན་ལས་སྤེལ་བའི་བྱེད་པོ་མཆོག་ཏུ་སྨོན། །

TRIN LÉ PEL WA'I JÉ PO CHOG TU MÖN

The supreme one who increases your virtuous activities!

མདོར་ན་ད་ནས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

DOR NA DA NÉ KYÉ WA T'AM CHÉ DU

In short, now and in all my future lifetimes

སྐྱབས་གཅིག་དམ་པ་ཁྱེད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

KYAB CIG DAM PA KHYÉ DANG MI DRAL ZHING

May I never be separated from you, supreme and only object of refuge.

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་རུ། །

JANG CHUB T'OB KYANG RIG KYI DAG PO RU

Achieving enlightenment, having become the lord of the family,

གྱུར་ནས་འགྲོ་ཁམས་དོང་ནས་སྤྲུགས་པར་ཤོག །

GYUR NÉ DRO KHAM DONG NÉ TRUG PAR SHOG

May you stir the realms of beings from their depths.

ཚོ་གང་འགྲོགས་པའི་བུ་མཆོག་རིག་གྲོལ་གྱིས། །ཚོ་གཅིག་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་ཆོས་སྐལ་དུ།། ཚོ་རབས་རྗེས་འཛིན་སྨོན་ལམ་འབྲི་དགོས་ཞེས། །ཚོ་མཐར་འཁྱོལ་བའི་རྒན་བུར་བསྐུལ་བྱས་ཀྱང་། །རབ་བརྗིད་ཤ་ཡི་སྡེར་ཁ་དཔངས་མཐོ་ཞིང་། །རབ་དཀར་ཚིལ་གྱི་ཐིགས་པ་འབུམ་དུ་བརྡལ། །རབ་མཛོས་རྒྱན་གྱིས་ལེགས་པར་བཀླུབས་བྱས་ན། །རབ་སྙན་གཏམ་ལ་ཟད་མཐའ་མེད་མོད་ཀྱང་། །བཅུད་མེད་ཟས་མང་ཕོ་བའི་གཤེད་དུ་གྱུར། །གོས་མེད་ལྷགས་པས་སོར་མོ་དམ་

པོར་འཁྱུད། །བཤེས་མེད་ས་མཐར་འཁྱམས་པས་ཡིད་སྐྱོ་ནས། །དོན་མེད་སྨྲ་བ་མང་པོ་བཞག་ན་སྙམ། །ཞེས་གྲང་ངར་གྱིས་ཉ་ཅང་གདུངས་ནས་སོར་མོ་རྣམས་ཀྱང་གུམ་གུམ་པོར་གྱུར་ཚོ་ངག་དབང་བློ་གྲོས་མཚུངས་མེད་པས་བྲིས་པའོ། །འདི་ཡང་རི་བོ་རྩེ་ལྔ་ནས་སོ། །

Although Rigdrol, the noble son who accompanied me during all my days, requested me — an old man whose time is coming to end — to write this supplication to be Cared for Throughout All Lifetimes as his share of teachings to be practiced for his entire life, and while interesting discourses would never need end had my physical body, which is majestic and tall and filled with hundreds of thousands of white drops, been adorned with wonderful ornaments, my food, while sufficient, lacked nutrition, and harmed my stomach; lacking clothing, cold breezes beat strongly at my fingers; and lacking friends, wandering in distant places saddened me. I therefore thought it better not to say too many meaningless things.

Tormented by extreme cold, with my fingers frozen and rigid, I, Ngawang Lodroe Tsungme, wrote this at Wu Tai Shan.

དེ་ལྟར་འགྲུབ་པར་བྱེད་པའང་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།
DÉ TAR DRUB PAR JÉ PA'ANG KÖN CHOG SUM GYI DEN PA DANG
By attaining the truth of the Three Jewels, and

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་དང་།
SANGYÉ DANG JANG CHUB SEM PA T'AM CHÉ KYI JIN GYI LAB DANG
The blessings of all the buddhas and bodhisattvas, and

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།
TSOG NYI YONG SU DZOG PA'I NGA T'ANG CHEN PO DANG
The great power of the perfect completion of the two accumulations, and

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་དེ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཞུང་ཅིག །
CHÖ KYI YING NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI KHYAB PA'I TOB KYI DÉ DÉ ZHIN DRUB PAR GYUR CHIG
The extremely pure and unfathomable dharmadhatu — by these let the goal be accomplished just so!

ཞི་ཁྲོ་ནག་རིགས་དོང་སྤྲུགས་རྣལ་འབྱོར་སྡེ་ལྷུས་འགྱེད་ཚངས་ཀྱི་ཆོ་ག་དྲི་མེད་བཤགས་རྒྱུད་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Purification Practice and Yogic Ritual of Purifying One's Mind through Remorse according to the Immaculate Confession Tantra of the Peaceful and Wrathful Deities called

Stirring up the Depths of the Hell Realm

ཇོཾ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHOM DEN DÉ PAL KUN TU ZANG PO LA CHAG TSAL LO

Homage to the Glorious Bhagavan Samantabhadra!

རྡོ་རྗེ་པདྨ་འབྱང་གནས་དས། སྐྱེ་དལ་མེད་པའི་མཆོ་རྒྱལ་ལ། ན་རག་གནས་ཀྱང་དོང་ཚུགས་པའི། ཉང་བསྡུས་མན་ངག་ཟབ་མོ་འདི། རྒྱུན་གྱི་ཡི་དམ་ནར་མའོ། འདི་ཡི་ཕན་ཡོན་བསྟན་པ་ནི། རྒྱལ་བ་དགོངས་པ་འདུས་པ་ཡི། ཀློང་ཆེན་རྒྱུད་ནས་འདི་སྐད་གསུངས། སྐྱུ་འཕྲུལ་རྒྱལ་བ་ཞི་བྱེད་ཡི། དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་དེ་དག་གི། མཚན་རྣམས་ལན་གཅིག་བརྗོད་བྱེད་ན། མཚམས་མེད་ལྟ་ཡི་སྡིག་པ་བྱང་། དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་སོར་ཆུད་ནས། ན་རག་གནས་ཀྱང་དོང་ནས་སྤྲུགས། མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ། ཚེ་འདིར་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས། ཚེ་འདས་སྐུ་གདུང་རིང་བསྲེལ་འབྱུང་། ཕྱི་མ་རིག་འཇིན་ཞིང་དུ་འགྲོ། དེ་སྐད་གློང་བཤགས་རྒྱུད་ནས་གསུངས། དེ་ཕྱིར་སྡུག་ཀྱི་སྐོར་ཞུགས་ནས། རྒྱལ་བ་ཞི་བྱེད་ལྷ་ཚོགས་ལ། ཉམས་ཆགས་བསྐང་ཞིང་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།

I, the indestructible Padmasambhava, gave to the tireless Tsogyal this short, condensed and profound instruction as a continuous daily practice that can stir up even the depths of the hell realm.

To show the benefits of this practice, the *Tantra of the Great Expanse From the Gathering of the Intentions of All the Buddhas* states:

> Whoever once recites the names of the gathering of deities of the Magical Peaceful and Wrathful Victors will have the misdeeds of the five heinous crimes cleansed, and the violations and breaches of samaya repaired.
>
> Even the depths of the hell realm will be stirred up, and one will achieve the common and uncommon siddhis. Perfect happiness and prosperity will be

experienced in this life, and after death, relics will appear from one's body. In the next life, one will be born in the realm of vidyadharas.

Thus says the Tantra of the Great Expanse Confession.

Therefore, those who have entered the door of secret mantra should prostrate before the gathering of deities of the Peaceful and Wrathful Victors to mend violations and breaches.

Recite the following:

ཨེ་མ་ཧོ་ཆོས་དབྱིངས་རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར།

É MA HO CHÖ YING RAB JAM GYAL WÉ KYIL KHOR DIR

Emaho! In the all-encompassing mandala of the victorious ones as vast as the dharmadhatu,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

CHOG CHU DÜ ZHI GYAL WA SÉ DANG CHÉ

May all the victorious ones and their heirs of the ten directions and four times

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

T'UG JÉ DRO WÉ DÖN DU SHEG SU SOL

Come to this place with compassion for the benefit of beings

རིན་ཆེན་པདྨ་ཉི་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས།

RIN CHEN PÉ MA NYI DÉ DEN LA ZHUG

And sit upon the precious lotus, sun and moon seat.

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྲིན་གྱིས་མཆོད་པར་བགྱི།

KUN ZANG CHÖ PÉ TRIN GYI CHÖ PAR GYI

I present clouds of the offerings of Samantabhadra.

ཨ་ལ་ལ་ཧོ།

A LA LA HO

དོན་དམ་ཆོས་དབྱིངས་ཡུམ་གྱི་བྷ་གའི་གློང་༔

DÖN DAM CHÖ YING YUM GYI BA GÉ LONG

In the expanse of the bhaga of the mother-like ultimate truth of dharmadhatu,

མཁའ་དབྱིངས་ཡངས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ན༔

KHA YING YANG PÉ KYIL KHOR CHEN PO NA

Within the spacious sky-like great mandala,

བཞུགས་པའི་ཕྱོགས་བཅུའི་དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས༔

ZHUG PÉ CHOG CHU DÜ SUM DE WAR SHEG

Reside the sugatas of the ten directions and three times.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

GYAL WA GYA TSÖ TSO LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the ocean of the gathering of the victorious ones.

ཨ་ལ་ལ་ཧོ༔ ཞི་བ་ལྷུན་གྱི་གྲུབ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས༔

A LA LA HO ZHI WA LHUN GYI DRUB PÉ KYIL KHOR NÉ

A La La Ho! From the spontaneously accomplished peaceful mandala,

གསལ་འཚེར་ལྷུན་སྡུག་གཟི་བརྗིད་རབ་ཏུ་འཕྲོ༔

SAL TSER LHUN DUG ZI JI RAB TU TRO

Radiating brilliance, glory, beauty and splendor,

གཉེན་ལྷུག་འཁྲིལ་ལྡེམ་ཞི་བའི་ཚུལ་དགུ་ལྡན༔

NYEN CHUG TRIL DEM ZHI WÉ TSUL GU DEN

Possessing the nine peaceful aspects of grace, pliancy, agility, suppleness and the like,

སངས་རྒྱས་བཞི་བཅུ་གཉིས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

SANG GYÉ ZHI CHU NYI LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the forty-two buddhas.

ཨ་ལ་ལ་ཧོ། ཆོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡེ་ནས་ལྷུན་གྲུབ་ཅིང་།

A LA LA HO CHÖ NAM NAM DAG YÉ NÉ LHUN DRUB CHING

A La La Ho! All phenomena are spontaneously perfected and completely pure from the very beginning.

བྱ་བ་བྱེད་དང་ཡིད་ཆོས་རྣམ་པར་དག་།

JA WA JÉ DANG YI CHÖ NAM PAR DAG

Having accomplished every activity with mind and mental objects completely pure.

ཆོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་མཆོག་ལ་མདའ་བརྒྱས་པ།

CHÖ YING YÉ SHÉ CHOG LA NGA NYÉ PA

To those who possess the supreme primordial wisdom pervading the dharmadhatu,

ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་གཉིས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KUN ZANG YAB YUM NYI LA CHAG TSAL LO

To Samantabhadra and consort, I prostrate.

ཆོས་སྐུ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་།

CHÖ KU NAM KHA ZHIN DU YÉR MÉ KYANG

While the dharmakaya is indivisible like space,

གཟུགས་སྐུ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་སྣང་།

ZUG KU JA TSÖN ZHIN DU SO SOR SAL

The rupakayas appear individually like a rainbow.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཆོག་ལ་མདའ་བརྒྱས་པ།

T'AB DANG SHÉ RAB CHOG LA NGA NYÉ PA

To those who have mastered the supreme method and wisdom

རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RIG NGA DÉ WAR SHÉG LA CHAG TSAL LO

To the five buddha families, I prostrate.

ངོ་མཚར་ཕོ་བྲང་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་ཡུམ།

NGO TSAR PHO DRANG DE WAR SHEG PÉ YUM
Residing in the magnificent palace are the mothers of the sugatas

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་མཛད་མ།

DÜ SUM GYAL WA T'AM CHÉ KYÉ DZÉ MA
Who produce all the victorious ones of the three times,

བདེ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ཡབ་ཀྱི་སྐུ་ལ་འཁྲིལ།

DÉ TONG ZUNG JUG YAB KYI KU LA TRIL
Entwining with their consorts in the union of bliss and emptiness.

རིགས་ཀྱི་ཡུམ་མཆོག་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RIG KYI YUM CHOG NAM LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the supreme mother deities of the buddha families.

རྣམ་ཤེས་དབང་པོ་དག་པའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས།

NAM SHÉ WANG PO DAG PÉ KU SUNG T'UG
With the purification of the consciousness and sense organs, the (enlightened) body, speech and mind arise

བདེ་བར་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྲས་མཆོག་སྟེ།

DÉ WAR SHÉG PA NAM KYI SÉ CHOG TÉ
As the supreme heirs of the sugatas

ཉོན་མོངས་སྤྱོད་པའི་ཀུན་དང་བྲལ་བ་ཡི།

NYÖN MONG CHÖ PÉ KYEN DANG DRAL WA YI
Who are free from the conditions conducive to negative emotions.

སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SEM PA CHEN PO GYÉ LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the eight great bodhisattvas.

སྒེག་མོ་ཕྲེང་ཐོག་རིན་ཆེན་ལྷུ་གར་བཅས།

GEG MO TRENG T'OG RIN CHEN LU GAR CHÉ
Charming beauties with garlands, fruit, precious gems, song and dance,

བདུག་སྤོས་མེ་ཏོག་སྣང་གསལ་དྲི་ཆབ་མ།།

DUG PÖ MÉ TOK NANG SAL DRI CHAB MA

Incense, flowers, lamps and scented water

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་མཆོད་པས་མཉེས་མཛད་མ།།

GYAL WÉ KYIL KHOR CHÖ PÉ NYÉ DZÉ MA

Delight the mandala of the victorious ones with their offerings.

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

CHÖ PÉ LHA MO GYÉ LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the eight offering goddesses.

དྲག་ཤུལ་ཐབས་ཀྱི་འགྲོ་བ་འདུལ་མཛད་པ།།

DRAG SHUL T'AB KYI DRO WA DUL DZÉ PA

Taming beings with wrathful methods,

བདུད་ཀྱི་དཔུང་དང་བགེགས་ཚོགས་རྣམ་པར་འཇོམས།།

DÜ KYI PUNG DANG GEG TSOG NAM PAR JOM

You completely destroy the army of demons and the gathering of obstacles.

ཚད་མེད་བཞི་ལྡན་སྒོ་བཞི་སྡུབ་པར་སྲུང་།།

TSÉ MÉ ZHI DEN GO ZHI T'UB PAR SUNG

Possessing the four immeasurables, you successfully protect the four doors.

ཏ་ཀྱི་ཀ་སྒོ་བ་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

TA KYI GO WA ZHI LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the four takrit gatekeepers.

རྟག་ཆད་མཐར་ཕྱིན་གསང་བ་ཡུམ་གྱི་ངང་།།

TAG CHÉ T'AR CHIN SANG WA YUM GYI NGANG

Beyond the extremes of eternalism and nihilism, in the nature of the secret mother

མི་མཐུན་ཕྱོགས་འཇོམས་རབ་འཇིགས་ཁྲོ་མོའི་ཚུལ།།

MI T'ÜN CHOG JOM RAB JIG TRO MÖ TSUL
Who dispels all adversities, you assume the female wrathful form

ལྕགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་ལྕགས་སྒོག་དྲིལ་ཁྲོལ་མ།།

CHAG KYU ZHAG PA CHAG DROG DRIL TROL MA
Holding an iron hook, lasso, iron chain, and ringing bell.

ཡེ་ཤེས་སྐྲོ་མ་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

YÉ SHÉ GO MA ZHI LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the four female wisdom gatekeepers.

སྟེང་འོག་ཕྱོགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་འདུལ་བའི་གཙོ།།

TENG ÖG CHOG CHÜ JIG TEN DUL WÉ TSO
Chief subduers of the upper and lower worlds of the ten directions,

ཉོན་མོངས་དྲུག་འཇོམས་རྒྱུད་དྲུག་དག་པར་སྦྱངས།།

NYÖN MONG DRUG JOM GYÜ DRUG DAG PAR JANG
Extinguishing the six negative emotions and purifying the six mindstreams,

འགྲོ་དྲུག་འདྲེན་ཕྱིར་སྤྲུལ་པའི་སྐུར་སྟོན་པ།།

DRO DRUG DREN CHIR TRUL WÉ KUR TÖN PA
You assume the nirmanakaya form to lead the six different classes of beings.

བཅོམ་ལྡན་ཐུབ་པ་དྲུག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

CHOM DEN T'UB PA DRUG LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the six victorious sages.

ཨ་ལ་ལ་ཧོ།། སྤྲུ་འཕྲུལ་ཞི་བའི་ལྷ་ཚོགས་འདི་དག་གི།།

A LA LA HO GYU TRUL ZHI WÉ LHA TSOG DI DAG GI
A la la ho! One who once recites the names

མཚན་ནི་ལན་གཅིག་བརྗོད་བྱེད་ཅིང་༔

TSAN NI LEN CHIG JÖ JÉ CHING
Of the Gathering of Peaceful Magical Deities

གང་གི་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ན༔

GANG GI GÜ PÉ CHAG TSAL NA
And who respectfully prostrates to them

ཉམས་ཆག་བསྐང་ནས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ༔

NYAM CHAG KANG NÉ NGO DRUB T'OB
Will repair violations and breaches of samaya and will achieve siddhi.

དེ་ཕྱིར་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

DÉ CHIR GÜ PÉ CHAG TSAL LO
Therefore, I prostrate to them with respect.

ཨ་ལ་ལ་ཧོ༔ ཁྲོ་བོ་རྨད་དུ་བྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས༔

A LA LA HO TRO WO MÉ DU JUNG WÉ KYIL KHOR NÉ
A LA LA HO! From the marvelous and wrathful mandala,

སྒེག་པ་དཔའ་བ་འཇིགས་སུ་རུང་བ་དང་༔

GEG PA PA WA JIG SU RUNG WA DANG
You assume erotic, heroic, frightful,

རྒོད་དང་གཤེ་བ་ཁྲོ་བར་བསྟན་པ་དང་༔

GÖ DANG SHÉ DANG TRO WA TEN PA DANG
Laughing, abusive, furious,

སྙིང་རྗེ་རྔམས་དང་ཞི་བའི་སྐུར་སྟོན་པ༔

NYING JÉ NGAM DANG ZHI WÉ KUR TÖN PA
Compassionate, wonderful and tranquil forms.

འབར་བ་ལྔ་བཅུ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

BAR WA NGA CHU GYÉ LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the fifty-eight blazing deities.

ཨ་ལ་ལ་ཧོ། ཆོས་སྐུ་སྐྱེ་མེད་དང་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་།

A LA LA HO CHÖ KU KYE MÉ NGANG LÉ MA YÖ KYANG

A la la ho! Without wavering from the unborn dharmakaya,

བཟུགས་སྐུ་འཇིགས་པའི་ཆ་ལུགས་སྐུར་སྟོན་པ།

ZUG KU JIG PÉ CHA LUG KOR TÖN PA

You assume the appearance of the wrathful rupakaya

གདུག་པ་འདུལ་མཛད་ཁྲོ་ཆེན་འབར་བའི་སྐུ།

DUG PA DUL DZÉ TRO CHEN BAR WÉ KU

And tame the malevolent ones with your great ferocious blazing form.

དཔལ་ཆེན་ཧེ་རུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PAL CHEN HÉ RU KA LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the great glorious Heruka.

ཁྲོ་རྒྱལ་དབང་ཕྱུག་སྐུ་ལ་འཁྲིལ་མཛད་ཅིང་།

TRO GYAL WANG CHUG KU LA TRIL DZÉ CHING

Embracing the body of the supreme wrathful Ishvara,

དགྱེས་པ་བསྐྱེད་ཕྱིར་དུང་ཁྲག་ཡབ་ལ་སྟོབས།

GYÉ PA KYÉ CHIR DUNG TRAG YAB LA TOB

You offer the blood-filled conch to please the father deity.

ཁྲོ་མོ་མི་ཟད་འབར་བའི་སྤྲིན་འཕྲོ་མ།

TRO MO MI ZÉ BAR WÉ TRIN TRO MA

Full of wrath, you send forth blazing clouds.

ཀྲོ་ཏི་ཤྭ་རི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TRO DI SHWA RI YUM LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the mother deity, Trodishvari.

ཐུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་མ་རུངས་འདུལ་མཛད་ཅིང་།

T'UG JÉ T'AB KHYÉ MA RUNG DUL DZÉ CHING

Through compassion and skillful methods, you tame the malevolent ones;

ཡེ་ཤེས་མཆོག་ཚས་ཆེན་མོངས་མ་ལུས་འཇོམས།

YÉ SHÉ TSÖN CHÉ NYÖN MONG MA LÜ JOM

With the great weapon of primordial wisdom, you vanquish negative emotions

སྲིད་གསུམ་ལྷ་མེད་དབྱིངས་སུ་བསྒྲལ་མཛད་པ།

SI SUM LA MÉ YING SU DRAL DZÉ MA

And liberate the three world systems in the unsurpassable sphere of reality.

རིགས་བཞི་ཁྲག་འཕྱང་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RIG ZHI TRAG T'UNG TSO LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the four families of female herukas.

ཁྲག་འཕྱང་སོ་སོའི་ཡབ་ཀྱི་སྐུ་ལ་འཁྱིལ།

TRAG T'UNG SO SÖ YAB KYI KU LA TRIL

Embracing the individual male herukas,

ཁྲོ་མོའི་གཟུགས་ཀྱིས་ལོག་ལྟ་ཟིལ་གྱི་མནོན།

TRO MÖ ZUG KYI LOG TA ZIL GYI NÖN

You take the wrathful female form and subdue wrong views,

འགྲོ་རྣམས་ཐུགས་རྗེས་འདྲེན་ཕྱིར་མཛད་པའི་ཡུམ།

DRO NAM T'UG JÉ DREN CHIR DZÉ PÉ YUM

Leading beings through your compassion.

རིགས་བཞི་ཁྲོ་མོ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RIG ZHI TRO MO YUM LA CHAG TSAL LO

I prostrate before the four families of female wrathful deities.

བསྐལ་པ་མེ་ལྟར་འབར་བའི་ཀློང་དཀྱིལ་ནས།

KAL PA MÉ TAR BAR WÉ LONG KYIL NÉ
From within the expanse of apocalyptic fire,

སྒེག་མོ་ལ་སོགས་འབར་བའི་ཉམས་སྤྲན་ཞིང་།

GEG MO LA SOG BAR WÉ NYAM DEN ZHING
You display blazing moods like the erotic and others,

ཡེ་ཤེས་སྐུ་མཆོག་འཇིགས་བྱེད་རྒྱན་གྱིས་བཞུགས།

YÉ SHÉ KU CHOG JIG JÉ GYÉ KYI ZHUG
And appear in the eight frightening supreme primordial wisdom forms.

ཀེའུ་རི་ཁྲོ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ་།

KO RI TRO MO GYÉ LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the eight wrathful female kori deities.

ནམ་མཁའི་ལུས་ཅན་གང་ཡང་ཐོགས་པ་མེད།

NAM KHÉ LU CHEN GAR YANG T'OG PA MÉ
With a space-like non-obstructing body

འདོད་དགུར་སྤྱོད་པའི་གཟུགས་ཅན་འཕྲུལ་མོ་ཆེ།

DÖ GUR GYUR WÉ ZUG CHEN TRUL MO CHÉ
You possess the great magical form that can transform according to one's wishes, and

མ་སྲིང་བྱམས་པའི་ཚུལ་དུ་གྲོགས་མཛད་མ།

MA SING JAM PÉ TSUL DU DROG DZÉ MA
Provide support through your motherly and sisterly love.

སིངྷ་ཐ་མེན་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SING HA TRA MEN GYÉ LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the eight sinha tramen, the animal-headed deities.

རྡོ་རྗེ་གདོང་མོ་ཕོ་ཉ་རྒྱལ་མ་བཞི།

DOR JÉ DONG MO PHO NYA GYOG MA ZHI
The four vajra-headed messenger gyogma deities

འགུགས་དང་འཆིང་སྡོམ་རྩོལ་བའི་ལས་ཀུན་མཛད།

GUG DANG CHING DOM NYÖ PÉ LÉ KUN DZÉ
Perform the activities of summoning, binding, shackling and intoxicating

ཤར་ལྷོ་ནུབ་བྱང་སྒོ་བཞི་ཐུབ་པར་སུང་།

SHAR LHO NUB JANG GO ZHI T'UB PAR SUNG
To perfectly protect the four gates of east, south, west and north.

སྒོ་སུང་ཁྲོ་མོ་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GO SUNG TRO MO ZHI LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the four wrathful female gatekeepers.

དཔལ་གྱི་འཁོར་ཚོགས་བཙན་ཨ་ར་ལི།

PAL GYI KHOR TSOG BEN ZA A RA LI
The retinue of the Glorious One including Vajra Arali

མཁའ་འགྲོ་ཤུགས་འགྲོ་མ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མ།

KHA DRO SHUG DRO MA TSOG WANG CHUG MA
Travels forcefully through space; the gathering of ishvaris, the mother deities

སྲིན་མོའི་ཆ་ལུགས་འཇིགས་པའི་མགོ་བརྙན་ཅན།

SIN MÖ CHA LUG JIG PÉ GO NYAN CHEN
Assume the form of rakshasis with fearsome heads.

རྣལ་འབྱོར་ཉི་ཤུ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NAL JOR NYI SHU GYÉ LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the twenty-eight yoginis.

ཕྱོགས་བཅུ་དྲེགས་པ་བསྣོལ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

CHOG CHU DREG PA NOL WÉ DEN TENG DU

Upon seats of the crossed corpses of the haughty spirits of the ten directions,

ཡེ་ཤེས་བསྐལ་པ་མེ་ལྟར་འབར་བའི་ཀློང་།

YÉ SHÉ KAL PA MÉ TAR BAR WÉ LONG

In the expanse of apocalyptic wisdom fire,

མི་དགེ་ཚར་གཅོད་དགེ་བཅུ་དོན་དུ་བསྐུལ།

MI GÉ TSAR CHÖ GÉ CHU DÖN DU KUL

You defeat the forces of non-virtue and encourage the ten virtues.

ཕྱོགས་བཅུའི་ཁྲོ་རྒྱལ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHOG CHÜ TRO GYAL NAM LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the wrathful kings of the ten directions.

ཨ་ལ་ལ་ཧོ། སྐྱུ་འཕྲུལ་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚོགས་འདི་དག་གི།

A LA LA HO GYU TRUL ZHI TRO LHA TSOG DI DAG GI

A la la ho! One who once recites the names

མཚན་ནི་ལན་གཅིག་བརྗོད་བྱེད་ཅིང་།

TSAN NI LEN CHIG JÖ JÉ CHING

Of the Gathering of Wrathful Magical Deities

གང་གི་གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་ན།

GANG GYI GÜ PÉ CHAG TSAL NA

And who respectfully prostrates to them

ཉམས་ཆག་བསྐང་ནས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

NYAM CHAG KANG NÉ NGO DRUB T'OB

Will repair violations and breaches of samaya and will achieve siddhi.

དེ་ཕྱིར་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE CHIR GÜ PÉ CHAG TSAL LO
Therefore, I prostrate to them with respect.

ཨ་ལ་ལ་ཧོ། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་ཀུན་རྫོགས་ཤིང་།

A LA LA HO DÜ SUM SANG GYE YÖN TEN KUN DZOG SHING
A LA LA HO! Possessing all the perfect qualities of the buddhas of the three times,

གདུལ་བྱ་མ་ལུས་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་མཛད་པ།

DÜL JA MA LÜ MIN CHING DROL DZÉ PA
You ripen and liberate all beings to be tamed.

བླ་མ་རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LA MA RIG DZIN TSOG LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the gathering of the vidyadhara lamas.

སྐྱེ་མེད་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KYÉ MÉ CHÖ KYI KU LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the unborn dharmakaya.

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LONG CHÖ DZOG PÉ KU LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the sambhogakaya of perfect enjoyment.

ཅིར་ཡང་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHIR YANG TRUL PÉ KU LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the variegated nirmanakaya.

མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

MI GYUR DOR JÉ KU LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the unchanging vajrakaya.

མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NGÖN PAR JANG CHUB KU LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the abhisambhodhikaya.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་བསྒྲུབ་པའི་གནས།

DÜ SUM GYAL WA KUN GYI DRUB PÉ NÉ
To the object of accomplishment of all the buddhas of the three times

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ནས་ཡོན་ཏན་ཐར་ཕྱིན་པ།

TSOG NYI DZOG NÉ YÖN TEN T'AR CHIN PA
Who have completely amassed the two accumulations and perfected all the qualities,

སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KU DANG YE SHÉ TSOG LA CHAG TSAL LO
To the gathering of enlightened bodies and primordial wisdom, I prostrate.

འབྱུང་བ་ལྔ་ལས་སྐུར་བཞེངས་པ།

JUNG WA NGA LÉ KUR ZHENG PA
To those who arise in enlightened form from the five elements,

རྟག་པའི་རྒྱལ་མོ་ལྔ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TAG PÉ GYAL MO NGA LA CHAG TSAL LO
To the five eternal queens, I prostrate.

རང་བཞིན་དབྱིངས་ལས་གྲུབ་པ་མོ།

RANG ZHIN YING LÉ DRUB PA MO
To those who are naturally accomplished within the expanse,

དབྱིངས་ཕྱུག་ལྷ་མོ་ལྔ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YING CHUG LHA MO NGA LA CHAG TSAL LO
To the five goddesses of the sphere of space, I prostrate.

རྒྱུ་འབྲས་བྱང་ཆུབ་སེམས་པའི་སྤྲུལ་པ་སྟེ།

GYU DRÉ JANG CHUB SEM KYI TRUL PA TÉ
To those who manifest from the causal and resultant bodhicitta,

མཁའ་འགྲོ་སུམ་ཅུ་གཉིས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KHA DRO SUM CHU NYI LA CHAG TSAL LO
To the thirty-two dakinis, I prostrate.

གཱ་ཎ་པ་ཏིའི་སྤྲུལ་པ་སྟེ།

GA NA PA TI'I TRUL PA TÉ
To the manifestations of Ganapati,

གིང་པོ་ནམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GING P'O NAM LA CHAG TSAL LO
To the male ging deities I prostrate.

ལྷ་མོ་དཔལ་མོའི་སྤྲུལ་པ་སྟེ།

LHA MO PAL MÖ TRUL PA TÉ
To the manifestations of the Most Glorious Goddess

གིང་མོ་ནམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GING MO NAM LA CHAG TSAL LO
To the female ging deities, I prostrate.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ལ་མངའ་མཛད་མ།

JIG TEN KHAM LA NGA DZÉ MA
To those with mastery over the worldly realm,

འཇིགས་བྱེད་དཔལ་འབར་རལ་པ་ཅན།

JIG JÉ PAL BAR RAL PA CHEN
The blazing, glorious, ferocious ones with matted hair,

འདོད་པའི་རོ་ལ་ཆགས་པ་མོ།

DÖ PÉ RO LA CHAG PA MO
Attached to the corpses of desire,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

MA MO KHA DRÖ TSOG LA CHAG TSAL LO
To the gathering of mundane mother dakinis, I prostrate.

ལེགས་ཉེས་སྡུངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཅོད་མ།

LEG NYE TANG DZIN DAM TSIG JÉ CHÖ MA
To those who look after the good and bad and oversee samaya,

བཀའ་བཞིན་རྗེས་སུ་བསྒྲུབ་པའི་གྲོགས་མཛད་མ།

KA ZHIN JÉ SU DRUB PÉ DROG DZÉ MA
Supporting those who follow the teachings properly,

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DAM CHEN GYA TSÖ TSOG LA CHAG TSAL LO
To the gathering of the ocean of oath-bound protectors, I prostrate.

ཨ་ལ་ལ་ཧོ།

A LA LA HO

བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHOM DEN DÉ PAL DOR JÉ SEM PA LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the glorious Bhagavan Vajrasattva.

ཨོཾ་བཛྲ་ས་ཏྭ་མ་ཡཿ མ་ནུ་པ་ལ་ཡཿ བཛྲ་ས་ཏྭ་ཏེ་ནོ་པཿ ཏིཥྛ་དྲི་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝཿ སུ་ཏོ་ཁྐ་ཡོ་མེ་བྷ་ཝཿ སུ་པོ་ཁྐ་ཡོ་མེ་བྷ་ཝཿ ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝཿ སརྦ་སིདྡྷི་མེ་པྲ་ཡ་ཙྪཿ སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེ། ཙིཏྟཾ་ཤྲེ་ཡཿ ཀུ་རུ་ཧཱུྃ། ཧ་ཧཱ་ཧཱ་ཧཱ་ཧོཿ བྷ་ག་ཝཱན། སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བཛྲ་མཱ་མེ་མུཉྩཿ བཛྲཱི་བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་ས་ཏྭ་ཨཱཿ

OM BENDZA SATO SAMAYA MANU PA LA YA BENDZA SATO TÉ NO PA TISH THA DRI DHO MÉ BHA WA SU TO KHA YO MÉ BHA WA SU PO KHA YO MÉ BHA WA A NU RAK TO MÉ BHA WA SAR

WA SIDDHI MÉ PRA YA TSA SARWA KARMA SU TSA MÉ TSITTAM SHRI YAM KURU HUNG HA HA HA HA HO BHAGAVAN SARWA TA THA GA TA BENDZA MA MÉ MUN TSA BENDZRI BHAWA MA HA SAMAYA SATO AH

ཌཱུ་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།

DÜ SUM DÉ SHEG T'AM CHÉ KYI
This one hundred syllable mantra

ཡང་སྙིང་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་འདི།།

YANG NYING YI GÉ GYA PA DI
Is the heart essence of all the sugatas of the three times.

བདུན་ནམ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་གམ།།

DÜN NAM NYI SHU TSA CHIG GAM
By reciting it seven, twenty-one,

བརྒྱ་དང་རྩ་བརྒྱད་བརྗོད་ཐུང་ན།།

GYA DANG TSA GYÉ JÖ GYUR NA
Or one hundred and eight times,

མཚམས་མེད་ལྔ་ཡི་སྡིག་པ་བྱང་།།

TSAM MÉ NGA YI DIG PA JANG
The misdeeds of the five heinous crimes will be cleansed

ཉམས་ཆག་ཀུན་ཀྱང་བྱང་ཐུང་ནས།།

NYAM CHAG KUN KYANG JANG GYUR NÉ
And all violations and breaches will be purified.

ཌུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།།

DU SUM SANG GYÉ T'AM CHÉ KYI
The buddhas of the three times will

སྲས་ཀྱི་དམ་པར་དགོངས་པར་གྱུར།

SÉ KYI DAM PAR GONG PAR GYUR
Consider one their noble heir.

ཧོ། རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་དགོངས།

HO GYAL WA GYA TSÖ TSOG NAM GONG
Ho! May the ocean-like gathering of the victorious ones listen.

རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་བླ་མའི་ལུང་།

GYAL WÉ KA DANG LA MÉ LUNG
Without practicing in the proper manner, I transgress

ཇི་བཞིན་མ་སྤྱད་ལུང་དང་འགལ།

JI ZHIN MA CHÉ LUNG DANG GAL
The teachings of the victorious ones and the lama's instructions.

གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་རྣམས།

SANG NGAG DAM TSIG NYAM CHAG NAM
For any samayas of secret mantra that I have violated and breached,

གནོད་ཞིང་འགྱོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་ནི།

NONG ZHING GYÖ PÉ SEM KYI NI
With guilt and a feeling of remorse,

མི་འཆབ་མི་སྦེད་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

MI CHAB MI BÉ T'OL LO SHAG
Concealing nothing, I confess.

བླ་མ་རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་དང་།

LA MA DOR JÉ LOB PÖN DANG
Against my vajra master,

མཆེད་དང་ལྷམ་དྲལ་ལ་སོགས་པ།

CHÉ DANG CHAM DRAL LA SOG PA
Vajra brothers and sisters and others,

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

KHAM SUM SEM CHEN T'AM CHÉ LA
And all sentient beings of the three realms of existence,

མཚམས་མེད་ལྔ་དང་ཉེ་བ་ལྔ།

TSAM MÉ NGA DANG NYÉ WA NGA
I have committed the five heinous and five subsidiary heinous crimes,

ལྷྭི་བ་བཞི་དང་ལོག་པ་བརྒྱད།

CHI WA ZHI DANG LOG PA GYÉ
The four heavy misdeeds and the eight perverse misdeeds,

མི་དགེ་བཅུ་ཡི་ལས་བགྱིས་རྣམས།

MI GÉ CHU YI LÉ GYI NAM
And the ten non-virtuous actions.

གནོད་ཞིང་འགྱོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་བཤགས་པར་བགྱི།

NONG ZHING GYÖ PÉ SEM KYI SHAG PAR GYI
With guilt and a feeling of remorse, I confess.

གསང་སྔགས་ཕྱི་ནང་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

SANG NGAG CHI NANG KYIL KHOR DU
Within the outer and inner mandalas of secret mantra,

རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་དམ་ལྡང་ནས།

DOR JÉ T'EG PÉ DAM LANG NÉ
After accepting the commitments of Vajrayana,

རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་མཆེད་ལྷུམ་ལ།

DOR JÉ LOB PÖN CHÉ CHAM LA
I have been disrespectful, committed misdeeds and the like

མ་གུས་ཉེས་པར་བྱས་པ་སོགས།

MA GÜ NYÉ PAR JÉ PA SO
Against my vajra master and my vajra brothers and sisters.

སྐུ་ཡི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་རྣམས།

KU YI DAM TSIG NYAM CHAG NAM
For any samayas of body that I have violated and breached,

ཁོན་ཞིང་འགྱོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་བཤགས་པར་གྱི།

NONG ZHING GYÖ PÉ SEM KYI SHAG PAR GYI
With guilt and a feeling of remorse, I confess.

བསྒྲུབ་རྫོགས་བརྒལ་སྒོམ་བར་ཆོད་ཅིང་།

KYÉ DZOG DÉ GOM BAR CHÖ CHING
Creating obstacles to the practice of generation and completion stages,

ཚོགས་དང་གཏོར་མ་ཆག་ལ་སོགས།

TSOG DANG TOR MA CHAG LA SO
Skipping feast ceremonies, torma offerings and the like,

གསུང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་རྣམས།

SUNG GYI DAM TSIG NYAM CHAG NAM
For any samayas of speech that I have violated and breached,

ཁོན་ཞིང་འགྱོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་བཤགས་པར་གྱི།

NONG ZHING GYÖ PÉ SEM KYI SHAG PAR GYI
With guilt and a feeling of remorse, I confess.

ཉམས་དང་མ་སྨིན་སེམས་ཅན་ལ།

NYAM DANG MA MIN SEM CHEN LA
Proclaiming the secret (mantra) and the like

གསང་བ་བསྒྲགས་པ་ལ་སོགས་པ།

SANG WA DRAG PA LA SOG PA
To sentient beings who are either transgressors or not yet ready,

ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་རྣམས།

T'UG KYI DAM TSIG NYAM CHAG NAM
For any samayas of mind that I have violated and breached,

གནོད་ཞིང་འགྱོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་བཤགས་པར་གྱི།།

NONG ZHING GYÖ PÉ SEM KYI SHAG PAR GYI
With guilt and a feeling of remorse, I confess.

སྤྱད་བྱ་ལྔ་དང་མི་སྤང་ལྔ།།

CHÉ JA NGA DANG MI PANG NGA
For the five to enjoy, the five to not abandon,

ལྷང་བྱ་ལྔ་དང་སྒྲུབ་བྱ་ལྔ།།

LANG JA NGA DANG DRUB JA NGA
The five to be adopted, the five to be established,

ཤེས་པར་བྱ་བ་ལྔ་ལ་སོགས།།

SHÉ PAR JA WA NGA LA SO
The five to be known and the like:

ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་རྣམས།།

YEN LAG DAM TS'IG NYAM CHAG NAM
For any branch samayas that I have violated and breached,

གནོད་ཞིང་འགྱོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་བཤགས་པར་གྱི།།

NONG ZHING GYÖ PÉ SEM KYI SHAG PAR GYI
With guilt and a feeling of remorse, I confess.

ཉ་སྟོང་ཚེས་བརྒྱད་ལ་སོགས་དུས་ཀྱི་མཆོད་པ་ཆག།།

NYA TONG TSÉ GYÉ LA SO DÜ KYI CHÖ PA CHAG
For failing to carry out the periodic offerings of the full moon, the new moon and so on,

བསྟེན་བསྒྲུབ་ཏིང་འཛིན་མ་གསལ་ལྟ་བ་ལོག།།

NYEN DRUB TING DZIN MA SEL TA WA LOG
For holding wrong views due to lack of contemplation, approach and accomplishment practice,

ཕྱུད་དང་གཙང་སྦྲ་མ་མཆིས་འབགས་གཅོག་ཤོར།

PHÜ DANG TSANG DRA MA CHI BAG TSOG SHOR
For being unable to make proper and clean offerings because of not taking care,

ལེ་ལོ་སེར་སྣེ་དབང་དུ་གྱུར་པ་རྣམས།

LÉ LO SER NÉ WANG DU GYUR PA NAM
For being overcome by procrastination and stinginess,

གནོང་ཞིང་འགྱོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་བཤགས་པར་བགྱི།

NONG ZHING GYÖ PÉ SEM KYI SHAG PAR GYI
With guilt and a feeling of remorse, I confess.

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆུབ་མཆིས་ཀྱི་བར།

DI NÉ ZUNG TÉ JANG CHUB CHI KYI BAR
From now until the achievement of enlightenment,

སྡིག་པ་མི་དགེའི་ལས་སུ་གྱུར་པ་ཀུན།

DIG PA MI GÉ LÉ SU GYUR PA KUN
Even at the cost of my life, I will not repeat

ལུས་དང་སྲོག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་བགྱིད་པའི།

LÜ DANG SOG LA BAB KYANG MI GYI PÉ
Whatever wrongdoing and non-virtuous actions I have committed.

རྒྱལ་བ་ཁྱེད་ཀྱི་སྤྱན་སྔར་དམ་བཅའོ།

GYAL WA KHYÖ KYI CHEN NGAR DAM CHA O
I pledge this before you, Victorious One.

ཁྱེད་ཀྱང་ཐུགས་རྗེས་བཏང་སྙོམས་མ་མཛད་པར།

KHYÉ KYANG T'UG JÉ TANG NYOM MA DZÉ PAR
Do not ignore me but hold me with your compassion,

བྱམས་བརྩེ་ལྡན་པས་བུ་བཞིན་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།།

JAM TSÉ DEN PÉ BHU ZHIN KYAB TU SOL
And with loving-kindness protect me as your child.

དེ་ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པ་ཡིས།།

DÉ TAR T'OL ZHING SHAG PA YI
In this way, through openly admitting and confessing,

བདག་ཅག་གསང་སྔགས་སྒོར་ཞུགས་རྣམས།།

DAG CHAG SANG NGAG GOR ZHUG NAM
May we who have entered the door of secret mantra

རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚིག་གི།།

TSA WA YEN LAG DAM TSIG GI
Be able to amend all violations and breaches

ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བསྐང་གྱུར་ཅིག།།

NYAM CHAG T'AM CHÉ KANG GYUR CHIG
Of the root and branch samayas.

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་ལ་སོགས་ཏེ།།

CHOG DANG T'UN MONG LA SO TÉ
May we all attain the siddhis

དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།།

NGO DRUB T'AM CHÉ T'OB GYUR CHIG
Both the common and the uncommon.

ཏ་ན་ག་ནེ་ལྟ་སྤྱོད་དབང་།།

TA NA GA NÉ TA CHÖ WANG
May we master the view and conduct of union and liberation

སེམས་ཀྱི་རྟོགས་པ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།།

SEM KYI TOG PA T'OB GYUR CHIG
And achieve the realization of mind.

དེ་ལྟ་བུ་ཡི་འགྱོད་ཚངས་ཀྱིས།

DÉ TA BU HI GYÖ TSANG KYI
By purifying my mind through remorse in this way

བདག་དང་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས།

DAG DANG DRO DRUG SEM CHEN NAM
May the obscurations of body, speech and mind

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིབ་བྱང་ནས།

LÜ NGAG YI SUM DRIB JANG NÉ
Of myself and sentient beings throughout the six realms be cleared away.

ན་རག་གནས་ཀྱང་དོང་སྤྲུགས་ཏེ།

NA RAG NÉ KYANG DONG TRUG TÉ
May we stir up even the depths of the hell realms

འགྲོ་དྲུག་གནས་ནས་ཐར་གྱུར་ཅིག།

DRO DRUG NÉ NÉ T'AR GYUR CHIG
And be liberated from birth within the six realms.

ལམ་ལྔ་ས་བཅུའི་རིམ་པ་རྣམས།

LAM NGA SA CHÜ RIM PA NAM
May we traverse in one instant the gradual levels

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་བགྲོད་གྱུར་ཅིག།

KÉ CHIG NYI LA DRÖ GYUR CHIG
Of the five paths and the ten stages.

རིག་འཛིན་རྒྱལ་བའི་ཞིང་དུ་བཀས།

RIG DZIN GYAL WÉ ZHING DU DRAG
This is renowned as the realm of the vidyadharas and victorious ones.

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་ཐོབ་པར་ཤོག།

SANG GYÉ KU SUM T'OB PAR SHOG
Thus, may we attain the three bodies of the buddha.

དེ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བ་ཡིས།

DÉ LÉ JUNG WÉ GÉ WA DI
May the virtue that is generated from this practice

གསང་སྔགས་རྡོ་རྗེ་ཐེག་པ་རྣམས།

SANG NGAG DOR JÉ T'EG PA NAM
Enable the teachings of secret mantra Vajrayana

བཀའ་བཅོན་བྱིན་ཆེར་རྒྱར་གྱུར་ཅིག།

KA TSAN JIN CHÉ DAR GYUR CHIG
To spread in order and with grandeur.

ཀུན་ཀྱང་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

KUN KYANG SANG GYÉ T'OB PAR SHOG
May everyone achieve buddhahood.

གསང་སྔགས་འདི་བསྒྲགས་རྒྱལ་ཁམས་སུ།

SANG NGAG DI DRAG GYAL KHAM SU
Through the proclamation of this secret mantra in this world,

མི་ནད་སྡུག་ནད་ཞི་གྱུར་ཅིག།

MI NÉ CHUG NÉ ZHI GYUR CHIG
May the diseases of humans and animals be pacified.

མི་དང་ལོ་སྡུག་ལེགས་གྱུར་ཅིག།

MI DANG LO CHUG LEG GYUR CHIG
May people prosper with bountiful crops and livestock.

དགེ་འདུན་དགེ་བཅུ་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག།

GÉ DUN GÉ CHU CHÖ GYUR CHIG
May the spiritual community engage in the ten virtuous actions.

ཨོཾ་ཡེ་དྷརྨཱ་ཧེ་ཏུ་པྲ་བྷ་ཝཱཿ ཧེ་ཏུནྟེ་ཁཱན་ཏཱ་ཐཱ་ག་ཏོ་ཧྱ་བ་ད་ཏཿ ཏེ་ཁཱཉྩ་ཡོ་ནི་རོ་དྷ་ཨེ་ཝཾ་བཱ་དཱི་མ་ཧཱ་ཤཱ་མ་ཎཿ ཨོཾ་སུ་པྲ་ཁཱ་བཛྲ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

OM YÉ DHARMA HÉTU PRA BHAVA HÉTUN TÉ KEN TA T'A GA TO HA YA WA DA TA TÉ KEN TSÉ YO NI RO DHA ÉWAM VADI MAHA SHRA MA NA OM SU PRA TISHT'A BENDZA YÉ SO HA

ཞེས་གསུངས་སོ༔ རྣལ་འབྱོར་གྱི་སྤྱི་ཁྲུས༔ ན་རག་དོང་སྤྲུགས་འགྱོད་ཚངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ༔ སློབ་དཔོན་པདྨས་ཇོ་མོ་མཚོ་རྒྱལ་ལ་ཐུགས་དམ་ནར་མར་་གདམས་པའོ༔ གསང་སྔགས་འདི་ལན་གཅིག་བརྗོད་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་མཚམས་མེད་པ་ལྔ་ཡང་དུང་ཕྱིས་པ་ལྟར་འགྱུར༔དགོངས་འདུས་ཀློང་ཆེན་རྒྱུད་ནས་གསུངས་སོ༔ དེ་བས་འདི་ལ་ཡི་དམ་བྱེད་པ་གལ་ཆེ༔ སྤྲུལ་སྐུ་ཉང་གི་གཏེར་མའོ༔ ས་མ་ཡ༔ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ༔

This is the King of Rituals to Purify One's Mind through Remorse called *Stirring up the Depths of the Hell Realm*. Meant for all yogis, it was taught to Lady Tsogyal as a daily practice.

As the Tantra of the Great Expanse from the Gathering of the Intentions of All the Buddhas states, reciting this secret mantra practice once can cleanse even the misdeeds of the five heinous crimes. One becomes like an immaculate conch. Hence, it is important to carry out this practice. Samaya Gya Gya Gya

This is a treasure teaching of Tulku Nyang.

SARVA MANGALAM